

La parole est au(x) peupLe(s)!

caravanesdixmots.com

Du fil
du Rhône
au fleuve
Congo

PROGRAMME

4^E FORUM INTERNATIONAL DES CARAVANES DES DIX MOTS
> 9 AU 26 OCTOBRE 2012

> RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO > KINSHASA
> RHÔNE-ALPES > LYON, VAULX-EN-VELIN, VILLEURBANNE,
VIENNE, VALENCE

40 artistes francophones du monde entier
vont à la rencontre du public!



ATELIERS
SPECTACLES
EXPOSITIONS
CONFÉRENCES
FILMS...

➤ DÉCOUVRIR LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE
ET CULTURELLE DE LA LANGUE FRANÇAISE



LES MOTS 2012

âme, autrement, caractère, chez, confier,
histoire, naturel, penchant, songe, transports

DIS-MOI DIX MOTS... QUI TE RACONTENT

LA CARAVANE DES DIX MOTS, C'EST QUOI ?

S'appuyant sur ce dispositif des dix mots, **"La caravane des dix mots"** est un projet d'action artistique et linguistique fondé sur le partage de la langue française et mené avec des citoyens et des artistes francophones du monde entier. Il s'adresse à tous les publics et peut être porté par tous types de structures : théâtre, bibliothèque, association, compagnie artistique, centre social, maison de quartiers... Elles mettent en place des ateliers artistiques participatifs et pluridisciplinaires se déroulant sur plusieurs mois, conduits par des artistes professionnels locaux. Les participants sont invités à s'exprimer et créer autour des dix mots, à travers le théâtre, l'écriture, la calligraphie, la danse, le slam, la musique, les arts plastiques...

L'objectif de ces ateliers est de dépasser le simple exercice de style ou littéraire afin de permettre à chacun de s'exprimer, de témoigner d'un vécu à travers ce qu'il ressent de ces mots, de provoquer l'imaginaire, de transformer ce partage de la langue française en un vecteur de lien social et de donner aussi la parole à ceux qui ne la prennent jamais. *"Aller à la pêche au sens des mots, au-delà de leur propre définition afin de montrer la richesse et la diversité que tout être humain porte en lui !"* dit Thierry AUZER, metteur en scène lyonnais et créateur de la caravane.

Ainsi à travers ces quelques mots, qui ne sont que prétexte, la Caravane des dix mots révèle la richesse, la vision mais aussi la réalité d'un monde propre à chaque citoyen.

Un documentaire qui restitue le sens du projet

Chaque projet Caravane des dix mots intègre la réalisation d'un documentaire de 13 minutes restituant en images tout le travail accompli dans les ateliers, ainsi que des interviews et micros-trottoirs effectués auprès d'anonymes et de personnalités rencontrées. Il permet de découvrir toute la diversité francophone exprimée à travers le sens que chacun donne aux mots proposés. Chaque année, les films des projets labellisés sont réunis dans un coffret DVD édité par l'association Caravane des dix mots, qui le diffuse à près de 3000 exemplaires à travers le monde, le transformant ainsi en un outil pédagogique et de valorisation des Caravanes.

Conçue comme un outil d'échange et d'expression, la caravane des dix mots utilise le français, langue partagée, comme passerelle vers d'autres langues et cultures.

Lancée en 1999, l'opération "Dis-moi dix mots" propose, chaque année, aux francophones de tous horizons de s'emparer de dix mots. Ils sont choisis – autour d'une thématique – par le ministère de la Culture et de la Communication français et ses partenaires francophones (Québec, Belgique, Suisse et Organisation internationale de la Francophonie) et deviennent le fil conducteur de la semaine de la langue française.

Avec le thème, "Dis-moi dix mots qui te racontent", l'édition 2012 est placée sous le signe de l'expression personnelle et de l'intime.

UN PROJET INTERNATIONAL

**AVEC 75 PORTEURS DE PROJETS
DIFFÉRENTS DANS PLUS DE 40 PAYS
ET 178 PROJETS LABELLISÉS**

Depuis 2003, l'association Caravane des dix mots accompagne le développement d'un réseau international de partenaires artistiques travaillant à la mise en place de projets de Caravane des dix mots. Dans chaque territoire, une structure locale propose son propre projet de Caravane des dix mots, qui se trouve labellisé par l'association, autour de valeurs communes : celles du vivre-ensemble, du partage des cultures au sein de l'espace francophone et du droit à la parole pour tous.

Près de 50 territoires francophones (et francophiles) du monde entier ont déjà créé leur Caravane et participé à cette aventure humaine et linguistique. En Rhône-Alpes, dans tout l'Hexagone et dans de nombreux pays : Roumanie, Russie, Brésil, Autriche, Chine, Bulgarie, Argentine, Algérie, Allemagne, Suisse, Cameroun, Bénin, Burkina-Faso, Mali, Sénégal, RD Congo, Inde, Italie, Tchad, Vietnam, Territoires palestiniens, Colombie, Chypre, Pologne, Arménie, Slovaquie, Hongrie, Lituanie, Slovaquie, Madagascar, Mozambique, Canada, Belgique, Espagne, Portugal, Luxembourg, Grèce, République tchèque, Guadeloupe, Maroc... L'internationalisation – dès son lancement – de la Caravane des dix mots, a permis de créer une véritable synergie entre des territoires francophones reliés par un projet commun.

DU 9 AU 26 OCTOBRE 2012

4^E FORUM INTERNATIONAL

DES CARAVANES DES DIX MOTS

> RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO > KINSHASA
> RHÔNE-ALPES > LYON, VAULX-EN-VELIN, VILLEURBANNE,
VIENNE, VALENCE

UNE ITINÉRANCE SINGULIÈRE : DU FIL DU RHÔNE AU FLEUVE CONGO

Le 4^e Forum international des Caravanes des dix mots rassemble 40 artistes et personnalités (linguistes, auteurs) francophones du monde entier : Sénégal, République démocratique du Congo, Suisse, Arménie, France, Québec, Belgique, Chine, Tchad... Ils partent pour une itinérance à la rencontre du public afin de partager leurs expériences autour de la langue française et du projet "Caravanes des dix mots" qu'ils ont créé sur leur territoire avec ses habitants.

Conçu autour de moments d'échanges entre les Caravaniers mais aussi avec les populations des villes traversées, le programme de ce 4^e forum est constitué d'ateliers, artistiques et linguistiques, de spectacles, d'expositions, de projections de films, de conférences et débats qui révèlent la diversité linguistique et culturelle de la langue française et démontre les valeurs d'ouverture et de convivialité du monde francophone, portées par les Caravanes des dix mots.

La première étape se déroule – du 9 au 15 octobre – à Kinshasa, en République démocratique du Congo, dans le cadre du XIV^e Sommet de la francophonie et la seconde – du 22 au 26 octobre – en Région Rhône-Alpes, à Lyon, Vaulx-en-Velin, Villeurbanne, Vienne et Valence. Traçant un lien entre ces deux territoires, ce Forum a pour thématique "Du fil du Rhône au fleuve Congo", l'occasion pour nous de s'interroger sur les rapports que peuvent avoir deux cultures et deux territoires différents, avec ce point commun qu'est le fleuve.

Dans chaque ville-étape sont présentées des créations artistiques inédites nées de collaborations entre Caravaniers internationaux :

> **Les Fleuves**, un spectacle de rue déambulatoire de marionnettes géantes franco-congolaises qui illustre la rencontre des deux fleuves : le Congo et le Rhône.

> **Mundele !**, une pièce de théâtre à trois voix (Québec-Sénégal-France), adaptée du texte original de l'auteur québécois Gilles Pellerin et mise en scène par Bruno Fontaine. L'auteur nous parle de sa rencontre émouvante avec l'Afrique noire, de ses peuples, ses cultures et ses langues.

> **Des ateliers de pratiques artistiques et linguistiques exceptionnels** seront animés par les artistes internationaux autour des dix mots, pour différents publics, dans les centres sociaux, établissements scolaires, médiathèques et MJC.

> **La place des réalisateurs et des films qui restituent les projets de la Caravane** est abordée lors d'une rencontre sur "les nouvelles formes de récits". Les Caravaniers présentent

également leur travail d'ateliers lors de la Journée régionale des dix mots organisée par l'Espace Pandora sur le thème "D'ici vers l'ailleurs".

> **Des débats** grand public sont également organisés avec les auteurs et spécialistes francophones : Henriette Walter (France), Gilles Pellerin (Québec) et Jean Bofane (RD Congo), afin d'évoquer avec eux la question des mots français venus d'ailleurs : Pourquoi et comment s'ouvrir aux autres langues ?

> Enfin, **c'est sur notre WEB TV, que vous pourrez découvrir les films** de tous les projets réalisés dans le cadre de notre réseau international des Caravanes des dix mots.

Dans chaque ville-étape de ce Forum, nous vous attendons pour dialoguer et créer avec les *Caravaniers*, autour d'une expérience commune : la francophonie d'aujourd'hui.

*L'équipe de la
Caravane des dix mots*

ENTRETIEN AVEC THIERRY AUZER

Créateur de la
Caravane des dix mots

Quel est le sens premier pour vous du projet de la Caravane des dix mots ?

À la base, le projet consiste à proposer dix mots à l'ensemble de nos concitoyens francophones du monde entier et qu'ils jouent avec, dans des ateliers conduits par des artistes professionnels. Mais ces mots ne sont que des prétextes et l'objectif n'est pas qu'ils excellent dans l'écriture d'un texte, mais qu'ils s'expriment eux-mêmes, sur ce qu'ils sont réellement, avec leur langue, la langue française. Quel rapport ont-ils avec le mot, comment résonne-t-il en eux ? Ce rapport leur échappe souvent, car il porte l'empreinte de leur lieu de naissance, de leur parcours social, familial, intellectuel et, selon les moments d'une vie, un même mot n'a pas le même sens. Quand on a soif, on a soif de quoi ? De la vie ? De liquide ? La réponse est différente selon l'endroit d'où l'on parle. La Caravane des dix mots sert à valoriser l'ensemble des individus qui forment une communauté, c'est-à-dire à leur donner une existence. Et, à côté de ce droit pour tous de manger ou dormir, il y a aussi à revendiquer celui de s'exprimer car, quand on ne s'exprime plus dans une société, on est comme dans un circuit fermé à ciel ouvert.

Vous le définissez comme un projet d'action artistique et linguistique...

Oui, ce sont l'art et la langue qui se mélangent pour donner, d'une certaine façon, un nouveau langage, et la langue, c'est l'émanation d'une culture. Et si nous remettons l'action culturelle en rapport avec la langue, peut-être donnerons-nous naissance à ce langage francophone de demain qui va balayer d'un revers de manche l'Académie française ! Et cette action artistique qui devient linguistique est aussi une nouvelle entrée en matière pour se confronter à la montée de l'illettrisme et se réapproprier la langue. Elle interpelle également des personnes très lettrées qui pensent détenir les propriétés mêmes de la langue car ce n'est pas quelque chose qui s'apprend et dont on pense qu'un jour, on détient les tenants et les aboutissants. Avec le projet de la Caravane, nous sommes les seuls à faire des rapprochements entre des personnes qui ont des difficultés pour la parler et l'écrire et des érudits. Or, en

“FAIRE COMPRENDRE AUX DÉCIDEURS QUE CHAQUE CITOYEN DU MONDE EST IMPORTANT!”

jouant avec la langue, qui est le premier facteur de lien social, l'échange se crée. Y compris entre deux personnes dont l'une ne connaît que quelques mots et l'autre des milliers. Pour moi, ce projet “Caravane des dix mots” bat en brèche toutes les valeurs sur lesquelles notre monde d'aujourd'hui est fondé, à savoir l'argent, l'inégalité et le pouvoir.

Dans le cadre du Forum international des Caravanes des dix mots, l'un de vos engagements est de faire prendre conscience aux décideurs de ce monde que ce projet porte de vraies valeurs humanistes mais qu'il est aussi politique...

En tant que tête du réseau international des Caravanes, notre rôle est de faire remonter la richesse des projets des Caravanes au plus haut niveau des décideurs et aux politiques en particulier. Leur faire comprendre que se soucier de ce fruit-là, c'est regarder les vraies valeurs humanistes d'un monde nouveau. Un monde où chaque fois qu'une décision est prise, l'ensemble des citoyens d'une communauté est pris en compte. Leur faire comprendre que chaque citoyen du monde est important, non parce qu'il vit ou qu'il meurt, mais parce qu'il pense et ressent. Je me dis aussi que, dans chacun des individus de la planète, il y a peut-être un Gandhi ou un Mandela, et que par leur singularité, ils portent des valeurs universelles et que certains ne seront jamais entendus. C'est de là qu'est née ma découverte de la francophonie, de ce principe qu'une langue peut être partagée non seulement par une communauté sur un territoire défini avec une histoire qui lui est propre – même si elle entraîne déjà beaucoup de différences – mais par d'autres territoires avec d'autres cultures. Et Senghor en ce sens est pour moi un des exemples de ces

gens qui m'ont inspiré cette francophonie que j'appelle de mes vœux : la “francophonie des peuples”. Il est parmi ceux qui m'ont permis de rêver, de découvrir des mondes imaginaires avec ma propre langue que je n'aurais jamais créés d'une autre manière.



On ne le sait peut-être pas assez, mais la langue française est beaucoup parlée dans le monde...

Oui, même si d'autres langues comptent bien plus de locuteurs, il y a peu de langues qui soient parlées dans autant de pays, sur l'ensemble des continents du monde entier, quelles que soient d'ailleurs les raisons de cette présence. Avec ce que cette présence doit à l'intelligentsia des Lumières, la part liée à la colonisation, celle des régions telle la Vallée d'Aoste ou encore d'autres histoires sur d'autres territoires. Et c'est bien en constatant cela que je me suis dit : *"Mais quel plus beau véhicule peut-il y avoir qu'une langue en partage, pour se comprendre encore une fois dans le regard du monde que nous devons avoir pour demain ?"* Je ne savais pas comment expliquer ce ressenti face à cette vision négative, un peu passéiste, lourde, que représente la francophonie. Alors, pour exprimer ma vision de cette francophonie, j'ai inventé ma propre définition qui a souvent fait rire mes interlocuteurs : *"La francophonie devrait être à la langue française*

ce que le haut débit fut à internet". C'est-à-dire une magnifique explosion de la richesse de cette langue par les valeurs qu'elle partage, mais pas seulement de l'Hexagone.

Pourquoi cet amour de la langue française ?

D'abord, parce que c'est la mienne et puis parce qu'elle est plurielle, elle est faite d'une multitude de mots issus d'autres langues, donc d'autres cultures. Par exemple, de nombreux pays africains parlent le français mais aussi le swahili, le lingala qui lui-même est fait de différents langages. Ainsi, le français est parlé en lien avec d'autres langues, et il s'enrichit de cette confrontation linguistique au quotidien. C'est une magnifique démonstration qu'elle est une langue vivante dans le monde, un corps vivant en totale évolution, en contradiction, c'est exactement ce qu'il nous faut comme matière pour penser le monde de demain. Et le projet de la Caravane nous permet de dire que cette matière récoltée dans l'ensemble de nos actions, auprès de

ces concitoyens francophones du monde entier, nous permettra justement de démontrer aux décideurs politiques que cette richesse est là en permanence, et qu'elle est évolutive. Et ce qui empêche cette évolution, ce sont les lois d'une mondialisation complètement inversée, qui nous sclérosent dans des classes, des couches, dans des rapports à l'argent. Je veux leur démontrer que la francophonie des peuples est bien vivante, qu'elle est aussi un rempart face aux replis identitaires, au tout-économique. Elle représente une force de pensée extraordinaire !

Y a-t-il, dans ce 4^e Forum international, un enjeu majeur ?

Oui, car c'est la première fois qu'une des étapes se déroule en Afrique, à Kinshasa, en République démocratique du Congo. C'est un des pays les plus peuplés d'Afrique centrale et c'est aussi la première fois que le Sommet international de la francophonie aura lieu en Afrique centrale. On dit et lit souvent que les locuteurs français de demain seront situés sur le sol africain. La RDC en est un vivier formidable mais rien ne garantit que cela dure. Car si ses habitants ne prennent pas conscience qu'ils sont de véritables francophones et non pas d'abord des Noirs, ensuite des Congolais, et que si des décisions économiques ou autres instaurent l'anglais du jour au lendemain, ils ne pourront plus réagir. Or, la langue est l'émanation d'une culture, et s'ils ne la parlent plus, ils l'oublieront. Et, même s'ils la gardent au fond d'eux-mêmes, ils ne la vivront plus au quotidien. Il y a plusieurs langues reconnues par l'État, en premier, c'est le français, puis le swahili et le lingala. Donc, quand un Congolais rentre à l'Université, il est obligé de les apprendre. Le fait que la première étape du Forum se passe dans ce pays va nous permettre de voir quelle est cette force culturelle que les Congolais peuvent faire remonter dans ce partage de la langue française. Ensuite, on a la chance de faire la deuxième partie du Forum en Europe. Et nous reviendrons encore riches de cette culture francophone de l'Afrique pour nous retrouver dans le centre de l'Europe, à Bruxelles, à Paris et en Rhône-Alpes. Nous pourrions expliquer, avec nos regards très différents, la manière dont nous aurons perçu cette francophonie de demain et comment nous aurons échangé avec elle. Dans peu de temps, compte tenu des évolutions démographiques attendues, il y aura autant de locuteurs de français en Afrique que dans le reste de la Francophonie ! C'est aussi en ce sens que ce Forum est pour moi exceptionnel.



© JEAN-MARIE REFFLÉ



© JEAN-MARIE REFFLÉ

LE 4^E FORUM INTERNATIONAL DES CARAVANES DES DIX MOTS À KINSHASA >

DU 9 AU 15 OCTOBRE 2012

L'équipe de la Caravane des dix mots sera présente à Kinshasa, sur le Village du Sommet de la Francophonie.

Elle y présentera le projet francophone de la Caravane des dix mots, ses valeurs mais aussi toutes les actions qu'elle mène afin de développer son réseau international de Caravanes constitué aujourd'hui de plus de 50 pays.

Une délégation de l'association se rendra sur place pour faire connaître et valoriser l'ensemble des 31 projets de Caravane des dix mots réalisés cette année. Elle se fera le porte-parole de l'ensemble des partenaires francophones du projet.

Les trois projets Caravane des dix mots 2012 réalisés en République démocratique du Congo seront mis en valeur avec la présence des structures porteuses : M Majuscule Théâtre (Kinshasa), A.B.Communication (Kinshasa) et l'Alliance française de Lubumbashi (Katanga).

➤ Découvrez les 3 projets, en page 20

> **Le public pourra découvrir de nombreux travaux menés, autour des dix mots dans les ateliers artistiques** auprès de la population locale avec notamment une grande exposition de planches de bande dessinée.

> **Les films de la Caravane des dix mots** seront projetés avec un focus particuliers sur les trois réalisés en RD Congo.

> Tout le long de cette semaine, **l'équipe de la Caravane proposera des animations, ateliers et jeux autour des dix mots** ; elle sera accompagnée par les artistes congolais présents.

> **“Les fleuves”**, un spectacle déambulateur de marionnettes géantes franco-congolaises spécialement conçu pour la Caravane des dix mots sera présenté tous les jours au Village de la Francophonie. Ce spectacle est né de la collaboration artistique entre le marionnettiste lyonnais Amaury Jacquot et le marionnettiste kinoïse Widjo Wiyombo, avec l'appui de Maurizio Moretti de la Compagnie Les Grandes Personnes.

Il traite de façon imaginée et visuelle de la thématique de l'eau et de sa gestion, des différents modes de vie des riverains des

fleuves mais aussi de la rencontre des peuples et des cultures, notamment entre la RDC et la France.

Deux marionnettes géantes articulées de 4m de haut déambuleront au milieu du public, au son animé des percussions. La marionnette congolaise prend la forme d'un crocodile incarnant le fleuve Congo ; tandis que la marionnette française a la forme d'un héron et représente le fleuve Rhône.

Programme sous réserve de modification

LE 4^E FORUM INTERNATIONAL DES CARAVANES DES DIX MOTS EN RHÔNE-ALPES >

LYON > LUNDI 22 OCTOBRE

10 H > 12 H ET 14 H > 16 H

RENCONTRE PROFESSIONNELLE Projet de formation "Inforoute" – Web des Caravanes

Dans le cadre du développement international des projets Caravanes des dix mots, des artistes et porteurs de projets sont formés à la création de site internet afin de mettre en valeur tout le travail effectué, autour des dix mots, dans leur pays respectif. Leur site sera, par la suite, intégré à celui du Réseau des Caravanes.

Animée par **Julien Roland Deguenon**
(Formateur informaticien - Bénin)

Les pays participants :
Arménie, Bénin, Tchad, Burkina Faso,
République démocratique du Congo,
Slovaquie, République tchèque, Bulgarie,
Sénégal, France-Rhône-Alpes.

Réservé aux Caravaniers

10H30 > 12H30

En première française, PROJECTION DE INTIMITÉS FRANCOPHONES, un film documentaire sur les francophones d'Amérique (1h), réalisé par **Anne-Céline Genevois** et **Alex Lachapelle Raymond**, suivi d'un débat en leur présence : "La vision de la francophonie au sein de la Caravane des dix mots", animé par Thierry Auzer, fondateur de la Caravane des dix mots.

Présenté lors du Forum mondial de la langue française en Juillet 2012 à Québec, ce film a été réalisé au sein de la structure Projet Ose, porteur de projet de la Caravane des dix mots québécoise. Les deux réalisateurs partent à la rencontre des communautés francophones des Amériques. Dans cette première escale, la Caravane des Amériques se rend en Acadie, en Ontario, en Louisiane, dans le Maine et en Haïti. Intimités francophones est une conversation entre citoyens des Amériques. Ils nous racontent leurs enjeux linguistiques et leurs cultures façonnées par la pluralité des langues du territoire. A chaque confiance, les identités se dévoilent, les mots se délient, les luttes se précisent.

Découvrez l'interview des réalisateurs, page 24

> **ESTRI – Université catholique de Lyon**
23 Place Carnot, Lyon 2^e
Salle A006b – Rez de chaussée
Tous publics. Entrée libre.

14 H > 16 H

RENCONTRE PROFESSIONNELLE Atelier de pratique artistique autour des dix mots

Discipline : écriture.

Artiste : **Yves Béal** – Ecrivain, poète, formateur, animateur, militant d'éducation nouvelle, passeur de mots et de valeurs humanistes, il anime des ateliers d'écriture pour la Caravane des dix mots depuis plusieurs années.

Réservé aux caravaniers

17 H > 18 H

LES FLEUVES : un spectacle de rue déambulatoire de marionnettes géantes franco-congolaises

Proposé au public de certaines villes-étapes traversées par la Caravane du Forum, ce spectacle illustre la rencontre des fleuves : le Rhône et le Congo. Au total, 30 artistes et musiciens iront à la rencontre du public, l'invitant à se joindre à eux pour incarner de manière plus forte et plus mouvante la vie de ces deux fleuves et la diversité culturelle qu'ils symbolisent. Le spectacle évoluera porté par des percussions africaines et par la musique joyeuse et festive de la fanfare Baklava Deluxe.

En savoir plus sur le spectacle, page 13

Parcours du spectacle : Rue Victor Hugo
Départ cortège 1 : rue Victor Hugo (côté place Bellecour)
Départ cortège 2 : rue Victor Hugo (côté place Carnot)
Arrivée : place Ampère

Gilles Pellerin est depuis plusieurs années le parrain québécois de l'association la Caravane des dix mots et un militant fervent de la cause de la francophonie des peuples. Avant de mener des études littéraires, il a tâté de la musique et de l'anthropologie. Premier exercice littéraire à sa sortie de l'université : l'enseignement, métier qu'il exerce toujours, au collège François-Xavier-Garneau de Québec, mais avec quelques détours et chemins de traverse là aussi : il a en effet été gérant de librairie, chroniqueur et critique littéraire, notamment à *Radio-Canada*, et rédacteur en chef de *Nuit Blanche*. Cofondateur des éditions de *L'instant même*, il en est le directeur littéraire. Il a reçu le Prix François-Samson du développement culturel, le Prix de l'Institut canadien, le Prix du Rayonnement des Lettres à l'étranger de la Communauté française de Belgique. Il est membre du PEN Club et de l'Académie des lettres du Québec. Il a reçu l'Ordre des francophones d'Amérique du Conseil supérieur de la langue française et a été fait Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres de la République française. Nouvelliste et essayiste, il a publié une quinzaine de livres. Il est également l'auteur de *Mundele !*, texte écrit au sein de l'ouvrage collectif *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, publié avec l'association Caravane des dix mots.

18 H 30 > 20 H

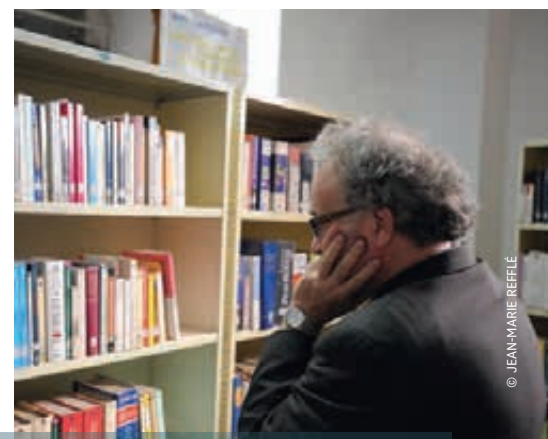
CONFÉRENCE "Les différents français de la Francophonie : richesses et variétés du français dans l'espace francophone"

En présence d'**Henriette Walter**, linguiste française et professeur émérite de linguistique à l'Université de Haute-Bretagne de Rennes (lire page 8) et de **Gilles Pellerin**, écrivain québécois, professeur de français.

Ensemble, ils nous raconteront comment le français s'est enrichi au contact des autres langues existantes dans l'espace francophone et nous feront découvrir la variété des origines et des évolutions des mots de notre langue.

Rencontre animée par **Michel Kneubühler**

> **ESTRI – Université catholique de Lyon**
23 Place Carnot, Lyon 2^e
Salle D001a – Amphithéâtre Rez-de-chaussée
Tous publics. Entrée libre.



© JEAN-MARIE REFFÉ

SOIRÉE D'INAUGURATION DU 4^E FORUM EN RHÔNE ALPES > LUNDI 22 OCTOBRE

A PARTIR DE 19 H

SOIRÉE DE LANCEMENT du 4^e Forum international des Caravanes des dix mots

- > Accueil du public et lancement du Forum
- > Projection du Florilège des 31 films 2012 de la Caravane des dix mots
- > Verre de l'amitié

21 H

MUNDELE !, spectacle de théâtre

adapté du texte original de Gilles Pellerin extrait de l'ouvrage *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, et mis en scène par Bruno Fontaine, avec les Caravaniers : Djibril Goudiaby (Sénégal), Léa Traversy (Québec), Bruno Fontaine (France).

Trois personnages parlent la même langue : le français. Ils évoqueront avec gourmandise l'amour de cette langue et l'histoire qui s'y attache. Ils nous raconteront avec leurs mots, leur culture, ce que signifie pour eux les mots partage, espoir et humanisme.

En savoir plus sur le spectacle, page 14

> Théâtre des Asphodèles

17 Impasse Saint-Eusèbe, Lyon 3^e. 04 72 61 12 55.

Tous publics. Entrée libre (dans la limite des places disponibles).

BUS

- > C9 (Bellecour – Part-Dieu – Hôpitaux Est)
Arrêt Ferrandière ou Maisons Neuves – 3 mn à pied
- > C11 (Saxe-Gambetta – Laurent Bonnevey)
Arrêt Maisons Neuves – 3 mn à pied

TRAMWAY

- > Ligne T3 (Part-Dieu – Meyzieu) Arrêt Dauphiné Lacassagne – 10 minutes à pied

VÉLOV

- > 3021 – Place de la Ferrandière
- > 10048 – Place Marengo
- > 10024 – Maisons Neuves

L'ÉPOPÉE DU LANGAGE, UNE AVENTURE PASSIONNANTE !

Le Forum international des Caravanes des dix mots invite Henriette Walter, une personnalité marquante qui éclaire les mots, la langue et ses évolutions sous un angle original, avec un regard aiguisé et accessible à tous.

“En ces temps de pessimisme contagieux devant les risques d’une perte des valeurs culturelles auxquelles nous sommes tous profondément attachés, il est un paradoxe qu’il convient de signaler à propos de la situation des langues en présence. Nous sommes en effet dans un pays où les usagers de notre langue sont absolument ravis d’entendre des mots comme défilé (de mannequins) ou tournée (d’artiste) émailler un discours en italien ; de repérer des expressions comme vis-à-vis ou rendez-vous dans une conversation en anglais ; de lire champignon, fassade ou bredouille dans un ouvrage en allemand, ou atelier et abat-jour dans un roman en portugais. Mais il suffit que ces mêmes personnes identifient le moindre mot étranger dans un texte français pour qu’elles ressentent cette présence comme une entrée par

effraction dans leur propriété privée. Assez curieusement, cette conception du monde actuel conduirait à conclure que lorsqu’une langue distribue ses richesses, elle s’enrichit, alors que si elle reçoit des mots venus d’ailleurs, elle s’appauvrit ! Or, la Caravane des dix mots montre, depuis des années, une tout autre attitude, accueillante et sans exclusive, devant la multiplicité des langues, en les acceptant comme un cadeau, tout en favorisant leur convivialité par la diversité des approches conjuguées : l’art, la poésie, la musique, le théâtre, la linguistique. Voilà une réaction résolument positive, clairement manifestée par un groupe de personnalités venues de différents horizons et qui œuvrent en commun pour un enrichissement réciproque des langues dans un métissage harmonieux.”



© JEAN-MARIE REFFLÉ

Henriette Walter est également Présidente de la Société internationale de linguistique fonctionnelle, Membre du Conseil international de la langue française, Membre du Conseil supérieur de la langue française, Chevalier de la Légion d'Honneur et Commandeur des Arts et lettres. Elle a rédigé des ouvrages de linguistique, soit très spécialisés, comme *Le dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel* – en collaboration avec le grand linguiste André Martinet – ou *La dynamique des phonèmes dans le lexique français contemporain* (Droz), soit destinés à un public plus vaste, comme *Le français dans tous les sens*, Grand Prix de l'Académie française 1988 et *Des mots sans culottes* (Robert Laffont) ; le *Dictionnaire des mots d'origine étrangère* – avec Gérard Walter (Larousse) ; *L'aventure des langues en Occident*, *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Prix Louis Pauwels 1998, *Honni soit qui mal y pense* ou *l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, la *Fabuleuse histoire des noms des poissons* tous également chez Robert Laffont. Elle organise depuis trente-cinq ans un colloque international annuel de linguistique en France et à l'étranger et participe activement et bénévolement depuis une douzaine d'années à la Semaine de la langue française et de la Francophonie.

VAULX-EN-VELIN > MARDI 23 OCTOBRE

9 H > 17 H



"D'ICI VERS AILLEURS" : JOURNÉE DE RENCONTRE RÉGIONALE – LANCEMENT DE L'OPÉRATION "DIS-MOI DIX MOTS"

En Rhône-Alpes, la journée de rencontre régionale a pour objectif de lancer, avec l'ensemble des organismes et personnes intéressées par les "dix mots", la manifestation nationale "Dis-moi dix mots" qui a lieu tous les ans.

Elle œuvre à favoriser le dialogue et l'appropriation, par chacun, de la langue française. Une journée entière pour partager, réfléchir et échanger autour de la thématique de l'édition 2012/2013, "Dis-moi dix mots semés au loin" !

Spécialistes, écrivains et artistes évoqueront leurs rapports aux mots avant de partager leurs expériences autour des "dix mots". Avec notamment, les auteurs Samira Negrouche et Gilles Pellerin, la slameuse Katia Bouhoueva, l'association Dans tous les sens.

LE 4^e FORUM INTERNATIONAL DES CARAVANES DES DIX MOTS SERA PRÉSENT À CETTE JOURNÉE RÉGIONALE AVEC TROIS ÉVÉNEMENTS

TABLE RONDE : "De la francophonie à la francophilie"

En présence des Caravaniers : Guy Keba (RD Congo), Franck Lei (Chine – Macao), Mariam Babloyan (Arménie).

PRÉSENTATION DE L'OUVRAGE *Manifeste pour l'hospitalité des langues*

par Thierry Renard, Thierry Auzer et Gilles Pellerin

En savoir plus sur le *Manifeste*, page 14

PROJECTION DU FLORILÈGE des films de la Caravane des dix mots 2012

Un aperçu du travail mené par les artistes et porteurs de projets, auprès des populations sur leurs territoires.

Cette projection sera suivie de témoignages et d'échanges des Caravaniers, sur leurs projets de l'année 2012.

> Centre culturel communal Charlie Chaplin – Vaulx-en-Velin

Place de la Nation (Métro A – Bus C3 et C8).

Tous publics. Sur réservation : Espace Pandora – 04 72 50 14 78.
Programme complet de la journée : espacepandora.org



Extraits du Florilège des films de la Caravane des dix mots 2012

LYON > MARDI 23 OCTOBRE

20 H 30

MUNDELE!, spectacle de théâtre

adapté du texte original de Gilles Pellerin extrait de l'ouvrage *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, et mis en scène par Bruno Fontaine, avec les Caravaniers : Djibril Goudiaby (Sénégal), Léa Traversy (Québec), Bruno Fontaine (France).

En savoir plus sur le spectacle, page 14

Suivi à 21 h 30 de la projection du film

Intimités francophones, documentaire (1h) sur les francophones d'Amérique, réalisé par Anne-Céline Genevois et Alex Lachapelle Raymond.

Découvrez l'interview des réalisateurs, page 24

> Théâtre des Asphodèles

17 Impasse Saint-Eusèbe, Lyon 3^e.
04 72 61 12 55. (voir accès page 8)

Tous publics. Tarif : 12 euros la soirée.
Réduction : 7 euros.

Réservation : 04 78 54 30 02 ou par mail : international@caravanesdixmots.com
Vente de billets sur place.

VILLEURBANNE >

MERCREDI 24 OCTOBRE

12 H 30 > 14 H

RENCONTRE : les nouvelles formes de récits

Intervenants : Gilles Pellerin, et les réalisateurs des projets de Caravane : Pitshou Tshiovo, (RD Congo), Osséni Souberou (Bénin) et Simon Désage (France, Rhône-Alpes).

Débat animé par **Guillaume Marmin** (réalisateur lyonnais et consultant vidéo pour la Caravane des dix mots).

Dans le cadre du cycle "Les nouvelles formes de récit – le webdocumentaire" proposé par le Rize en octobre 2012, la Caravane des dix mots animera un moment de rencontre et d'échanges autour du rôle et de l'évolution des médias à notre disposition pour raconter et restituer en mots ou en images le quotidien et le vécu.

L'expression de chacun à travers les mots et à travers l'art est au cœur du projet de la Caravane des dix mots, projet d'action artistique et linguistique francophone. La captation et la retranscription des témoignages et récits de vie collectés dans près de 31 territoires, sont à la fois un défi et un moteur pour ce projet. Il développe pour cela différents outils : édition et supports écrits, films et DVD, Web TV et plateforme collaborative.

Trois réalisateurs de films de Caravane des dix mots 2012, issus de différents pays seront amenés à partager leurs expériences et leurs différentes approches de réalisation de documentaires.

Ils se confronteront au regard plus littéraire de l'auteur-nouvelliste québécois Gilles Pellerin pour interroger la place et l'importance des films et des autres médias dans le projet de la Caravane des dix mots.

> Le Rize

23/25 rue Valentin-Haüy. 04 37 57 17 17.

Tous publics. Entrée libre.

Bus C3 : arrêt Blanqui

Tram T3 : arrêt Reconnaissance

14 H > 16 H

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE autour des dix mots

Artistes : Jacques Joseph (République tchèque) et Evelyne Makumbu (RDC).
Discipline : danse-musique

Artistes : Marie-Louise Schweitzer (Allemagne) et Jean-Edouard Zambelongo (Burkina Faso).
Discipline : langue des gestes et théâtre

Ces ateliers sont réservés au public des centres sociaux.
Pas d'inscription possible.

17 H > 18 H

LES FLEUVES : un spectacle de rue déambulatoire de marionnettes géantes franco-congolaises

Proposé au public de certaines villes-étapes traversées par la caravane du Forum, ce spectacle illustre la rencontre des fleuves : le Rhône et le Congo. Au total, 30 artistes et musiciens iront à la rencontre du public, l'invitant à se joindre à eux pour incarner de manière plus forte et plus mouvante la vie de ces deux fleuves et la diversité culturelle qu'ils symbolisent. Le spectacle évoluera porté par des percussions africaines et par la musique joyeuse et festive de la fanfare Baklava Deluxe.

En savoir plus sur le spectacle, page 13

Centre ville. Découvrir le parcours sur :
www.caravanedesdixmots.com

20 H 30

MUNDELE !, spectacle de théâtre

adapté du texte original de Gilles Pellerin extrait de l'ouvrage *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, et mis en scène par Bruno Fontaine, avec les Caravaniers :

Djibril Goudiaby (Sénégal), Léa Traversy (Québec), Bruno Fontaine (France).

Trois personnages parlent la même langue : le français. Ils évoqueront avec gourmandise l'amour de cette langue et l'histoire qui s'y attache.

Ils nous raconteront avec leurs mots, leur culture, ce que signifie pour eux les mots partage, espoir et humanisme.

En savoir plus sur le spectacle, page 14

Suivi de

21H30 > 22H15

CONCERT de la fanfare Baklava Deluxe

"Fanfare composée d'un savant mélange de musiciens émérites et de cuisiniers totalement dénués de talent, Baklava Deluxe affiche comme unique but de faire danser son public au son de musiques traditionnelles à la fois envoûtantes et rythmées. Avec son large répertoire de musiques balkaniques et klezmer, ce quintet de musiciens issus d'univers variés donne à entendre des mélodies dansantes interprétées entre justesse et volupté, à mi-chemin entre la haute gastronomie et le self-service. Une friandise d'Europe de l'Est à la sauce Deluxe".

LES MUSICIENS

Guitare : Romain Perrod
Darbuka : Charles Pavageau
Accordéon : Théodore Carriqui
Clarinette : Loïc Vergnaux
Saxophone : Arthur Mettetal

> Le ToïToï le zinc

17 rue Marcel Dutartre. 04 37 48 90 15.

Tous publics - Entrée libre mais sur participation solidaire (chacun donne ce qu'il peut).

> EN TRAMWAY

Ligne : T1 Montrochet - IUT Feyssine
Arrêt INSA Einstein.
Dernier tramway pour quitter Toï Toï : 00h29.

> EN BUS

Bus C17,C26 : Arrêt Insa Einstein, Antonins, CNRS / Bus 37,69 : Arrêt Antonins

> EN VÉLOV

Bornes velo'v INSA
Antonins
Boulevard du 11 Novembre 1918



CYCLE D'ATELIERS ARTISTIQUES EN AMONT DU FORUM AUTOUR DE LA THÉMATIQUE DES FLEUVES

En octobre, l'artiste plasticienne Hélène Bertin sera accueillie par l'intervenante Catherine Lesaffre dans le cours d'arts plastiques des 6-12 ans à la MJC de Villeurbanne. Ils travailleront ensemble à la réalisation d'objets originaux en lien avec la thématique fluviale qui seront présentés lors de la déambulation du 24 octobre.

VIENNE >

JEUDI 25 OCTOBRE

10 H > 12 H

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE autour des dix mots

> Le Trente – Médiathèque – salle du conte

Artistes : Marieta Vasileva (Bulgarie) et Marie Oury (France). Discipline : conte
Public : parents et enfants – réservé au public de la médiathèque

> Le Trente – Médiathèque – salle de formation

Artistes : Catherine Cheong et Franck Lei (Chine-Macao). Discipline : calligraphie

> Le Trente – Auditorium

Artistes : Osséni Soubérou (Bénin) et Vangdar Dorsouma (Tchad). Discipline : théâtre

> Le Trente – Conservatoire de musique

Artistes : Grégoire Ternois (France) et Sidi Kiala (République démocratique du Congo). Discipline : musique/percussions

Ces 3 ateliers sont réservés aux personnes ayant participé au projet "Dis-moi dix mots en pays viennois".

14 H > 16 H

RENCONTRE PROFESSIONNELLE

Comment concevoir les projets et films de la Caravane des dix mots ? En présence de tous les artistes internationaux. Intervenants : l'équipe du Volet international de la Caravane des dix mots, avec les témoignages des Caravaniers.

Réservé aux Caravaniers

17 H 30 > 18 H 30

LES FLEUVES : un spectacle de rue déambulatoire de marionnettes géantes franco-congolaises

Proposé au public de certaines villes-étapes traversées par la caravane du Forum, ce spectacle illustre la rencontre des fleuves : le Rhône et le Congo. Au total, 30 artistes et musiciens iront à la rencontre du public, l'invitant à se joindre à eux pour incarner de manière plus forte et plus mouvante la vie de ces deux fleuves et la diversité culturelle qu'ils symbolisent. Le spectacle évoluera porté par des percussions africaines et par la musique joyeuse et festive de la fanfare Baklava Deluxe.

En savoir plus sur le spectacle, page 13

Cortège 1 : départ début du Cours Romestang, passage rue Clémentine

Cortège 2 : départ au cloître, passage rue Teste du Bailler et rue des Orfèvres

Arrivée des deux cortèges : place Charles de Gaulle et final du spectacle sur la place de l'hôtel de ville

18 H 30 > 19 H

**INAUGURATION ET VISITE
DE L'EXPOSITION "Dis-moi dix mots
en pays viennois"**, retraçant le travail réalisé dans les ateliers au cours de l'année et lancement officiel de l'action : les dix mots 2013.

**Sous les arcades de l'Hôtel de ville,
Parvis de l'Hôtel de Ville.**

Entrée libre

19 H 45 > 20 H 15

PROJECTIONS DE FILMS

> *Dis-moi dix mots en pays viennois*, réalisé par Corinne Marie et qui témoigne des ateliers artistiques menés pendant plusieurs mois, auprès de la population de l'agglomération viennoise. (En partenariat avec la Caravane des dix mots Rhône Alpes, Vienne Agglo et la Ville de Vienne).

> *Le florilège des films des Caravanes des dix mots 2012* : un aperçu en images des 31 projets de Caravanes des dix mots réalisés dans le monde de cette année.

> Théâtre de Vienne

4 rue Chantelouve.

Tous publics. Entrée libre.

20 H 30

MUNDELE !, spectacle de théâtre

adapté du texte original de Gilles Pellerin extrait de l'ouvrage *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, et mis en scène par Bruno Fontaine, avec les Caravaniers : Djibril Goudiaby (Sénégal), Léa Traversy (Québec), Bruno Fontaine (France).

Trois personnages parlent la même langue : le français. Ils évoqueront avec gourmandise l'amour de cette langue et l'histoire qui s'y attache.

Ils nous raconteront avec leurs mots, leur culture, ce que signifie pour eux les mots partage, espoir et humanisme.

En savoir plus sur le spectacle, page 14

> Théâtre de Vienne

4 rue Chantelouve.

Tous publics. Tarifs : 20 – 17 – 16 – 10 euros.

Abonnement théâtre : 16 – 9 euros.

Réservation : 04 74 85 00 05.



VALENCE > VENDREDI 26 OCTOBRE

9 H 15 > 11 H 15

ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE autour des dix mots

> Théâtre de la Ville

Boubou Diakhate (Sénégal) et Léa Traversy (Québec). Discipline : théâtre

> Maison pour tous du Polygone

Sidi Kiala (RDC) et Grégoire Ternois (France). Discipline : musique – percussions

> Médiathèque publique et universitaire

Ger Mokanse (RDC) et Hélène Bertin (France). Discipline : bande dessinée – illustrations

Pour toute inscription et renseignements concernant ces 3 ateliers, contactez la Maison des Solidarités Nelson Mandela – 04 75 55 37 96.

> Ecole Michelet

Marietta Vasileva (Bulgarie) et Widjo Wiyombo (RDC).

Discipline : construction de marionnettes
Atelier réservé aux élèves de la classe CLIN de l'école Michelet.

> Collège Bachelard

Osséni Soubéro (Bénin) et Jean-Edouard Zambelongo (Burkina Faso).

Disciplines : conte et expression orale
Atelier réservé aux enfants suivi dans le cadre du Service de Réussite éducative 1^{er} degré

14 H 30 > 15 H 30

1 HEURE AVEC UN AUTEUR FRANCOPHONE : rencontre avec In Koli Jean Bofane, né en RD Congo, autour de son roman *Mathématiques congolaises*.



Animée par
Martine Meirieu,
comédienne et
enseignante.

Mathématiques congolaises narre les aventures de Célio Matemona, dit Célio Mathématik, dans un Kinshasa (RDC) secoué de remous de toutes sortes. Les dons du jeune homme pour les maths lui permettent d'approcher les cercles du pouvoir politique. Une fréquentation dont il ne sortira pas indemne.

Avec la participation du lycée Camille Vernet, Valence.

> Médiathèque Publique et Universitaire de Valence

Place Charles Huguenel. 04 75 79 23 50.
Tous publics. Entrée libre.

17 H 30 > 18 H 30

LES FLEUVES : un spectacle de rue déambulatoire de marionnettes géantes franco-congolaises

Proposé au public de certaines villes-étapes traversées par la caravane du Forum, ce spectacle illustre la rencontre des fleuves : le Rhône et le Congo. Au total, 30 artistes et musiciens iront à la rencontre du public, l'invitant à se joindre à eux pour incarner de manière plus forte et plus mouvante la vie de ces deux fleuves et la diversité culturelle qu'ils symbolisent. Le spectacle évoluera porté par des percussions africaines et par la musique joyeuse et festive de la fanfare Baklava Deluxe.

En savoir plus sur le spectacle, page 13

Cortège 1 : départ Place de Montalivet ;
passage rue Madier de Montjau

Cortège 2 : départ Champ de Mars ;
passages Avenue Victor Hugo
et rue Emile Augier

Arrivée : Place de la Liberté (hôtel de Ville)

19 H > 20 H

INAUGURATION DE L'EXPOSITION restituant les travaux sur les 10 mots 2012, réalisés par les participants aux ateliers d'arts plastiques conduits par Antoine Louisgrand.

> Hall du Théâtre de la Ville
Tous publics. Entrée libre.

20 H > 21 H

MUNDELE !, spectacle de théâtre

adapté du texte original de Gilles Pellerin
extrait de l'ouvrage *Manifeste pour l'hospitalité des langues*, et mis en scène par Bruno Fontaine, avec les Caravaniers :
Djibril Goudiaby (Sénégal), Léa Traversy (Québec), Bruno Fontaine (France).

Trois personnages parlent la même langue : le français. Ils évoqueront avec gourmandise l'amour de cette langue et l'histoire qui s'y attache.

Ils nous raconteront avec leurs mots, leur culture, ce que signifie pour eux les mots partage, espoir et humanisme.

> Théâtre de la Ville

Place de l'Hôtel de ville.
Tous publics.
Réservation : 04 75 86 14 50.



Mathématiques congolaises In Koli Jean Bofane

Dans un Kinshasa secoué de remous de toutes sortes, Célio aurait pu traîner sa galère encore longtemps, n'eût été sa rencontre avec le directeur d'un bureau aux activités très confidentielles, attaché à la présidence de la République. La faim tenaille suffisamment les ventres pour que le débat sur bien et mal puisse être sérieusement envisagé. La ville ne fait pas de cadeau, le jeune homme le sait, et il tient là l'occasion de rejoindre le cercle très fermé des sorciers modernes qui manipulent les êtres et la vie quotidienne. Orphelin depuis l'une des guerres qui ravagent le pays, Célio conserve comme une bible un vieux manuel scolaire, retrouvé dans le sac de son père tué au hasard d'une route de fuite. C'est grâce à des théorèmes et à des définitions que Célio Mathématik espère influencer sur le destin dont il dit n'être que le jouet. Un moment emporté dans la spirale sympathique de la vie facilitée, Célio Mathématik n'a cependant pas oublié la mort suspecte de Baestro, un vieux copain qui gagnait quelques sous en participant à des manifestations arrangées par l'éminence grise du pouvoir, mais qui un jour y a laissé sa vie. Avec humour et gravité, connaissant son monde et pour cause, In Koli Jean Bofane campe d'une plume aussi acerbe qu'exotique ses personnages et dresse des tableaux d'un Congo que le lecteur s'approprie vite parce qu'il sent les rues, palpiter au rythme des musiques et des images livrées avec justesse et énormément d'empathie.

In Koli Jean Bofane est né le 24 octobre 1954 à Mbandaka en République démocratique du Congo. Il est l'auteur de *Pourquoi le lion n'est plus le roi des animaux* (Gallimard Jeunesse, prix de la critique de la Communauté française de Belgique en 1997), et de *Bibi en de Eenden* (Sjalom Uitgeverij). Ces ouvrages ont été traduits aux USA, en Allemagne, au Brésil, en Corée, en Slovaquie. *Mathématiques congolaises* (Actes Sud), son premier roman, a reçu le prix Jean-Mungo, le prix littéraire de la Scam ainsi que le grand prix littéraire de l'Afrique noire.

En amont du Forum, l'artiste plasticien Antoine Louisgrand animera en octobre un cycle d'ateliers artistiques autour du thème du fleuve pour les populations valentinoises. Y participeront des groupes enfants, adultes et seniors du réseau des Maisons pour tous et des centres sociaux de la ville.

UN SPECTACLE DE RUE DÉAMBULATOIRE
DE MARIONNETTES GÉANTES FRANCO-CONGOLAISES
QUI SYMBOLISE LA RENCONTRE DES DEUX FLEUVES :
LE RHÔNE ET LE CONGO.

Ce spectacle est né de la collaboration artistique entre le marionnettiste lyonnais, Amaury Jacquot et le marionnettiste kinoï, Widjo Wiyombo. Il traite de façon imaginée et visuelle de la thématique de l'eau et de sa gestion, des différents modes de vie des riverains des fleuves mais aussi de la rencontre des peuples et des cultures, notamment entre la République démocratique du Congo et la France.

Accompagnées d'un groupe musical, deux marionnettes géantes articulées de 4 mètres de haut déambuleront au milieu du public et constitueront chacune leur cortège. La marionnette congolaise prend la forme d'un crocodile incarnant le fleuve Congo, tandis que la marionnette française a la forme d'un Héron et représente le fleuve Rhône.

Elles seront le support et le véhicule d'histoires, d'anecdotes fluviales et culturelles issues des deux régions représentées. Les couleurs, les rythmes, les chants de ces fleuves se mêleront au sein de cette déambulation dans les rues des différentes villes-étapes du Forum.

Le cortège congolais sera animé du son des percussions africaines tandis qu'une fanfare accompagnera le cortège rhônalpin. Des caravaniers de différents pays et présents au 4^e Forum des Caravanes des dix mots se joindront joyeusement aux cortèges avec une chorégraphie originale. Un pêcheur dans chaque cortège jouera de sa canne à pêche géante pour accrocher le public.

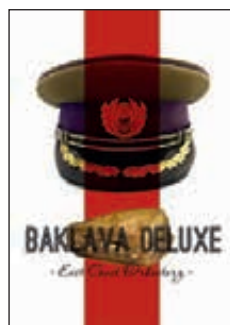
Dans chaque ville, les deux cortèges se retrouveront pour célébrer la rencontre des cultures avec la naissance et l'apparition de six petites marionnettes portées par des Caravaniers et réaliser une chorégraphie commune. Les participants aux ateliers de chaque ville pourront se joindre au défilé et présenter leurs créations.

Chaque cortège marchera séparément pendant une demi-heure et la seconde partie, où les deux cortèges seront ensemble durera une demi-heure aussi.

Marionnettistes : Amaury Jacquot, Widjo Wiyombo, Maurizio Moretti, Raphaël Thibault

Musiciens : Sidi Kiala, Grégoire Ternois et la fanfare Baklava Deluxe
Accompagnés par les Caravaniers internationaux

Fanfare composée d'un savant mélange de musiciens émérites et de cuisiniers totalement dénués de talent, Baklava Deluxe affiche comme unique but de faire danser son public au son de musiques traditionnelles à la fois envoûtantes et rythmées. Avec son large répertoire de musiques balkaniques et klezmer, ce quintet de musiciens issus d'univers variés donne à entendre des mélodies dansantes interprétées avec justesse et volupté. A mi-chemin entre la haute gastronomie et le self-service, une friandise d'Europe de l'Est à la sauce Deluxe.



Romain Perrod > Guitare
Charles Pavageau > Darbuka
Théodore Carriqui > Accordéon
Loïc Vergnaux > Clarinette
Arthur Mettetal > Saxophone

UN OUVRAGE COLLECTIF...

MANIFESTE POUR L'HOSPITALITÉ DES LANGUES

MANIFESTE : DÉCLARATION ÉCRITE ET PUBLIQUE PAR LAQUELLE UN GOUVERNEMENT, UNE PERSONNE, UN PARTI OU UN COURANT ARTISTIQUE EXPOSE UN PROGRAMME D'ACTION OU UNE POSITION, LE PLUS SOUVENT POLITIQUE OU ESTHÉTIQUE.



Ce que nous avons voulu dire... avec cet ouvrage :

Les langues bougent, elles ne doivent pas craindre de s'enrichir et de se tourner vers celles qui donnent un autre accès au réel (l'Afrique se dira mieux en français, si nous nous imprégnons de vocables empruntés au lingala, au wolof, au bambara, etc) et l'Amérique aussi, quand nous aurons enfin admis des mots de nos concitoyens algonquins, innus. Oui, que le français s'égare dans les langues qu'il côtoie ! Qu'il entende sans crispation leurs vocables ! Qu'il leur emprunte en tout bien toute amitié de quoi dire plus et mieux le monde, un monde qui change !

Au 21^e siècle, le multilinguisme doit s'imposer partout, il reste le seul recours pour que chaque citoyen du monde puisse exister culturellement sans être contraint au communautarisme.

MANIFESTE POUR L'HOSPITALITÉ DES LANGUES

Gilles Pellerin, écrivain et professeur québécois

Avec comme invités :

Henriette Walter, linguiste ; Patrice Meyer-Bisch, juriste ; Katérina Stenou (UNESCO) et les écrivains Wilfried N'Sondé, Jean-Luc Raharimanana et Boualem Sansal.

Ainsi, l'Afrique, l'Amérique et l'Europe se retrouvent sur un continent linguistique commun, un espace intellectuel et culturel qui ne méconnaît pas que son histoire s'est parfois écrite dans la douleur, mais qui s'engage dans l'avenir avec la foi vibrante de ceux pour qui parler, c'est emprunter, donner, recevoir, accueillir.

Édité par : L'instant même (Québec, Canada) / La passe du vent, (Genouilleux, France) 2012, 130 pages.

En librairie au prix de 10 dollars – 5 euros. Pour feuilletter : <http://www.instantmeme.com/ebi-addins/im/ViewBooks.aspx?id=2885>

SPECTACLE > MUNDELE !

Les personnages

Un narrateur français > Bruno Fontaine
Une lectrice québécoise > Léa Traversy
Un comédien / griot sénégalais > Djibril Goudiaby



Bruno Fontaine débute le théâtre professionnel en 1994 avec la compagnie Sortie de Route pour une aventure de douze ans et avec de nombreux spectacles : *Salto*, *Le grand repas*, *Chez les Titch*, *Montserrat*, *J-2*, *Hamlet comme il nous plaira...* Depuis 2003, il participe à la biennale du fort de Bron avec *Histoires extraordinaires*, *Shape ou la petite Amérique*, *les mille et une nuits* et *l'Odyssée*, mis en scène par André Fornier. Il met en scène *les Charentaises de Luxe* compagnie des arts de la rue avec La fanfare des rails et leur dernière création *Pouët Pouët Story* d'après *West Side Story*. En 2006, il met en scène le pianiste Laurent Darmon dans *L'accordeur*. Il joue dans les *Mandibules* de Louis Calaferte, mis en scène par Luc Chambon et dans *Ahmed Philosophe* d'Alain Badiou, mis en scène par Grégoire Ingold. Il tient le rôle d'Elias de Kiliwick dit "le fourbe" dans la série *Kaamelott* sur M6.

MUNDELE ! UNE PIÈCE DE THÉÂTRE présentée à toutes les étapes du Forum

Bruno Fontaine adapte et met en scène, *Mundele !*, un texte écrit par Gilles Pellerin et extrait du *Manifeste pour l'hospitalité des langues*.

Trois personnages. Un Sénégalais, une Québécoise et un Français. Ils parlent la même langue : le français. Ils évoqueront avec gourmandise l'amour de cette langue et l'histoire qui s'y attache. Ils nous raconteront avec leurs mots, leur culture, ce que signifient pour eux les mots partage, espoir et humanisme.

"À partir du texte Mundele ! de Gilles Pellerin, j'ai imaginé une rencontre entre ces trois personnages tellement différents et tellement pressés d'échanger, de se connaître. Avec tendresse, délicatesse, ils chemineront jusqu'à la complicité et nous donneront le sentiment de se connaître depuis toujours."

BRUNO FONTAINE



C'est en 1993 que **Djibril Goudiaby** fonde la compagnie théâtrale Bou-Saana avec le comédien Famara Sagna. Auteur, metteur en scène et comédien, il participe à de nombreux spectacles : *Du voyage de la parole*, *le voyage de Furim*, *Allah n'est pas obligé*, *Djibril était une fois*, *Térance*, *Le destin du clandestin...* Depuis 2005, il participe à l'aventure de la Caravane des dix mots en coordonnant un projet de Caravane au Sénégal.

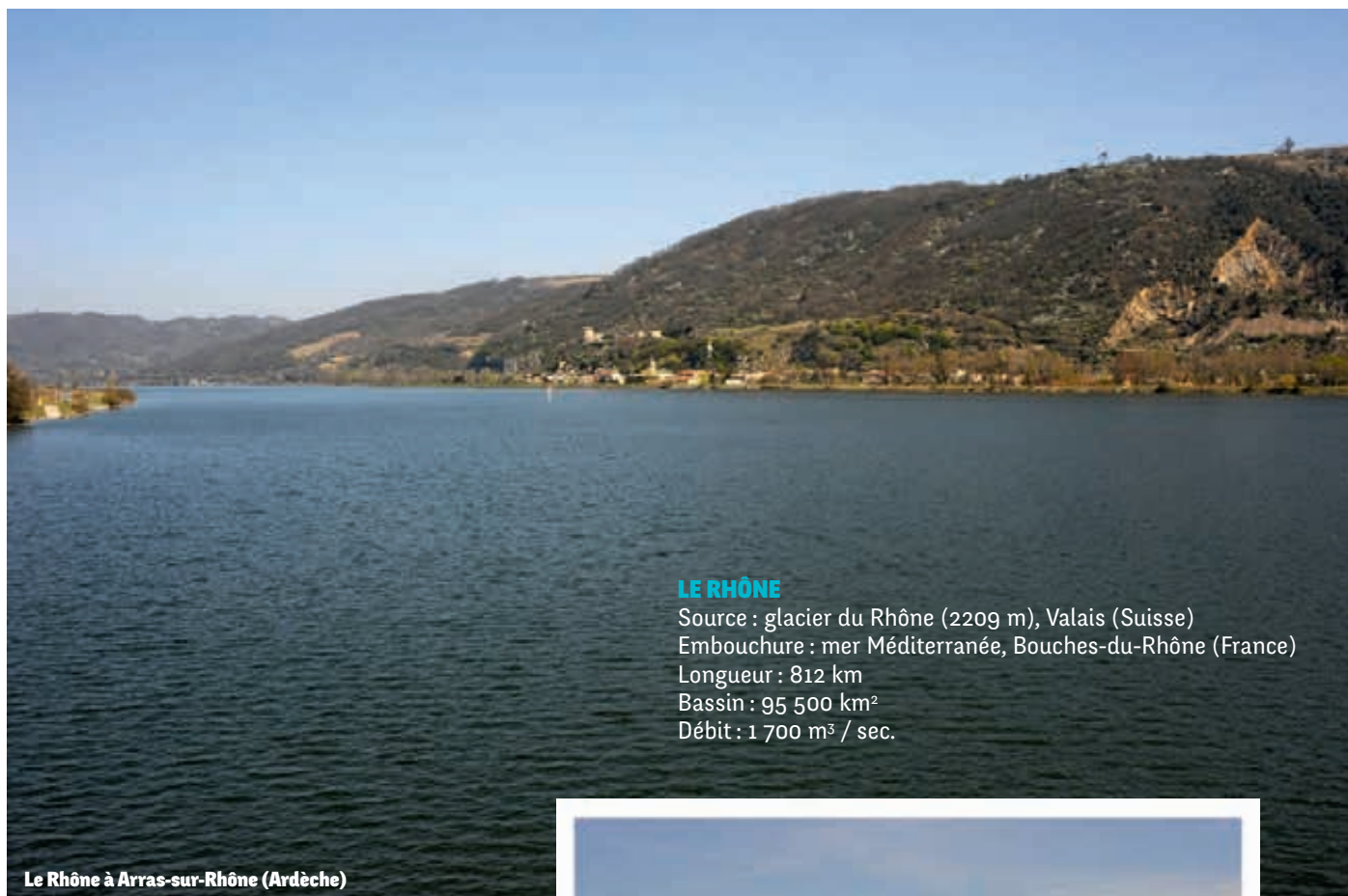


Diplômée en art dramatique du Cégep de Saint-Laurent, de l'Université du Québec à Montréal puis de l'École nationale de Théâtre du Canada, **Léa Traversy** a de nombreuses expériences au théâtre tout comme au cinéma et à la télévision. Différents rôles lui ont été attribués : La serveuse automate, LECTRICE officielle, Jacqueline, La Femme. C'est sa deuxième participation au Forum.

Tournon-sur-Rhône (Ardèche) ;
sur la rive opposée, Tain-l'Hermitage (Drôme)

RHÔNE : LE FLEUVE EN... DIX MOTS

“DU FIL DU RHÔNE AU FLEUVE CONGO”, NOTRE AMI PHOTOGRAPHE **JEAN-MARIE REFFLÉ** NOUS RESTITUE SON REGARD SUR LES FLEUVES. À L'AIDE – ON NE SE REFAIT PAS ! – DE “DIX MOTS” ÉVOQUANT LA VIE AU BORD DU “GRAND CHEMIN QUI MARCHE”...



Le Rhône à Arras-sur-Rhône (Ardèche)

LE RHÔNE

Source : glacier du Rhône (2209 m), Valais (Suisse)
Embouchure : mer Méditerranée, Bouches-du-Rhône (France)
Longueur : 812 km
Bassin : 95 500 km²
Débit : 1 700 m³ / sec.

CHEMIN D'EAU

*“Dans mon pays il y a un grand fleuve /
Qui oriente la journée des montagnes”*
Gatien Lapointe (Québec, 1931-1983)



Le Rhône à Viviers (Ardèche)

ÉNERGIE

“C’est au cœur du rapide que le fleuve porte à leur extrême ses qualités de violence, ses ressources, ses ruses”

Victor Segalen (France, 1878-1919)

FÊTES

*“Bonheur de la jeunesse !
À qui mieux mieux rivalisant
de joie et de liesse, ils se
faisaient entre eux plaisir
rien qu’à se voir...”*

Frédéric Mistral
(France, 1830-1914)



Barrage de Jonage (Rhône)



Fête nationale du 14-Juillet ; feu d’artifice à Tournon-sur-Rhône (Ardèche)



Environs de Brégny-Cordon (Ain)



Environs de Brégny-Cordon (Ain)

FRONTIÈRE

*“L’homme franchit un fleuve pour au moins
deux raisons : soit, il lui barre la route ;
soit, il coupe en deux son territoire”*

André Julliard (France)



Joute à Tournon-sur-Rhône (Ardèche)



La ViaRhôna aux environs de Brégnier-Cordon (Ain)

LOISIRS

“C’était un jour de grandes joutes [et] se préparaient les barques, les lances, les plastrons et les tabagnons...”

Bernard Clavel (France, 1923-2010)

NATURE

“Parfums des bois, âcres senteurs du fleuve, arrivez en foule sur nos tempes humides et dans nos narines desséchées [...] Voilà ce que c’est que la nature”

Arthur Buies (Québec, 1840-1901)



Les rives du Rhône à Vaulx-en-Velin (Rhône)



Pêcheur à Lyon (Rhône)

NOURRICIER

“Le fleuve, c’est l’eau, et l’eau, c’est la vie”

Hamidou Sall (Sénégal)



Croix de la Passion (collection du Musée-château de Tournon-sur-Rhône, Ardèche)



Pardon des marinières à Lyon (Rhône)



Le glacier du Rhône à Gletsch (Valais, Suisse)

RITES

“Alors, ils taillaient leur croix [...] Ils sculptaient tout, le crucifié [...] les rames, la lance, l'éponge, les tenailles, la lampe, le coq, le soleil, l'échelle, rien n'y manquait”

Bernard Clavel
(France, 1923-2010)

SOURCE

*“Je regarde le Rhône /
L'eau qui court qui galope [...] /
Le Rhône, c'est le grand cerf sauvage /
Qui détale qui se presse entre deux
solitudes Camargue et glacier...”*

Maurice Chappaz
(Suisse, 1916-2009)

TRAVERSER

*“Un fleuve enjambé à vol d'oiseau
par ses ponts en tablier”*

Pierre Perrault (Québec, 1927-1999)



Pont de l'autoroute A 7 à Givors (Rhône)



LES TROIS PROJETS DES CARAVANES DES DIX MOTS 2012 RÉALISÉS EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

A KINSHASA (PROJET 1) COORDINATION : FREDDY KABEYA

A.B.Communication (les Amis de la Bonne Communication) est une association sans but lucratif axée sur les enjeux de la communication. Elle anime un centre d'alphabétisation, produit des émissions de radio, le magazine Fara Fara (magazine de bande dessinée, d'illustration et de littérature). Elle organise des ateliers d'écriture et des expositions d'œuvres d'art faites à l'aide de matériaux de récupération dont les écorces de bananier.

La RD Congo est l'un des plus grands pays francophones au monde et en même temps, il compte 350 langues locales. Très peu de citoyens congolais maîtrisent la langue française alors qu'elle peut être un vrai moyen pour que les populations se comprennent. Afin d'offrir aux kinois la possibilité d'être en contact avec le français, l'association a organisé, dans le cadre de son projet Caravane des dix mots, diverses activités culturelles dans des espaces publics de la ville : écoles, centres d'alphabétisation, espaces culturels, places publiques à travers plusieurs quartiers de la ville (en plein centre ville comme dans la banlieue). Elle a tenté de répondre à cette question : comment par l'alphabétisation peut-on diminuer la grande fracture qui relègue la majorité de la population dans l'illettrisme ? Freddy Kabeya a réalisé *Nous sommes francongolais*, un film qui retrace les actions menées auprès de ces populations.

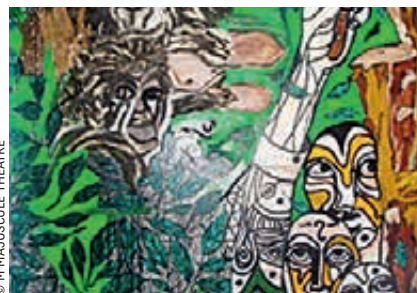
Les partenaires : Institut français de Kinshasa / Halle de la Gombe ; Studio B.D.+ ; CRSAA Espace Masolo (Centre des ressources de solidarité artistique et artisanale – Espace Masolo), A.J.C. (Alliance des jeunes congolais), Association Œil de l'Enfant (A.O.E.), A.B.Communication (les Amis de la Bonne Communication)

A KINSHASA (PROJET 2) COORDINATION : PITSHOU TSHIOVO

A Kinshasa, **M Majuscule théâtre** est une association spécialisée dans la production, la promotion et la diffusion des œuvres artistiques. Elle assure la formation des jeunes artistes et organise des manifestations culturelles et artistiques, des ateliers, des séminaires.

Son projet de Caravane des dix mots 2012 s'est articulé autour de trois mots choisis parmi les dix proposés : âme, transports, autrement. Ainsi, 3 écrivains, 3 peintres, 18 artistes comédiens, musiciens, danseurs, chanteurs se sont réunis pour créer ce projet riche culturellement et artistiquement. Deux ateliers ont été mis en place : celui d'écriture dramaturgique au cours duquel, les écrivains se sont réunis pour écrire des textes révélateurs et celui de peinture avec les peintres qui se sont inspirés de textes des écrivains afin de réaliser des tableaux. Tout ce travail a abouti à la création d'un spectacle déambulatoire *Point de départ, point d'arrivée* et à la création d'un documentaire, *L'attente...* réalisé par Pitshou Tshiovo qui révèle toute l'originalité du travail effectué par l'équipe.

Les partenaires : Centre Wallonie Bruxelles de Kinshasa, Institut national des arts de Kinshasa, Académie des Beaux Arts de Kinshasa, Fonds de promotion culturelle, Image Drama Production, Pit'art crea films, Espace Starlette.



© M MAJUSCULE THÉÂTRE

AU KATANGA COORDINATION : ARTHUR KALUNGA

L'Alliance française de Lubumbashi est une association sans but lucratif de droit congolais mais se réclamant des idéaux et principes dont est garante la Fondation Alliance française de Paris, tête du réseau international. Ses objectifs concernent l'organisation des activités qui visent la promotion des cultures congolaise et française ou de toute autre culture de l'espace francophone.

Son projet Caravane des dix mots 2012 s'est créé sur l'organisation de sept ateliers en présence de 104 participants issus de divers domaines de la vie artistique et culturelle : humoristes, poètes, nouvellistes, dramaturges, comédiens, conteurs, musiciens, chanteurs, slameurs, danseurs, dessinateurs, bédéistes, peintres, céramistes, bibliothécaires, documentalistes, lecteurs, scrabbleurs, acrobates, photographes, vidéastes, journalistes, animateurs et opérateurs culturels de Lubumbashi et de quelques contrées de l'intérieur au nord de la province. Ce sont tous des utilisateurs de la langue française et ils représentent une grande diversité culturelle en République démocratique du Congo. Ils habitent dans la ville de Lubumbashi mais également dans des villes plus éloignées, appartenant à cette province du Katanga. Par la suite, le projet entend se déployer au sud vers la frontière de la Zambie anglophone avec escale à Makwacha, village touristique connu pour ses peintures murales. Un documentaire *Katanga Francophone. Des Mots et des Images*, a été réalisé par Gulda El Magambo et démontre l'importance de la francophonie au Congo.

Les partenaires : l'Institut français de Lubumbashi, le service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France et les Brasseries SIMBA, Jah Peace et Work Studio.



RETROUVEZ L'ENSEMBLE DES FILMS RÉALISÉS DANS LE CADRE DES CARAVANES DES DIX MOTS 2012 !

Chaque année, tous les films des projets "Caravane des dix mots" qui ont été labellisés sont réunis dans un coffret DVD édité à plus de 3000 exemplaires par l'association Caravane des dix mots.

CE COFFRET EST À LA FOIS :

- > **un outil de restitution** des projets pour l'ensemble des participants et des artistes
- > **un outil pédagogique** pour découvrir la diversité francophone à travers les mots, leurs sonorités, leurs traductions dans de nombreuses langues, mais aussi les différentes approches artistiques, pédagogiques et méthodologiques de sensibilisation du public
- > **un outil de promotion** du projet à l'échelle locale et internationale

IL EST DIFFUSÉ

- > **auprès des porteurs de projets et des partenaires** dans le monde
- > **par les partenaires des Caravanes des dix mots** dans les pays partenaires
- > **auprès des institutions gouvernementales** de la Francophonie
- > **dans les réseaux partenaires** : Institut français, CLAC, Alliances françaises, Centres Wallonie-Bruxelles
- > **lors d'événements** organisés par la Caravane des dix mots
- > **par la Web TV** sur le site : www.caravanedesdixmots.com/accueil/la-webtv/

> ALLEMAGNE > Ludolange
Harmonie berlinoise,
réalisation : Ludovic Albiesser

> ARMÉNIE > ONG internationale SPFA
"Caravane", des francophones et francophiles arméniens,
réalisation : Hayk Ordyan

> BELGIQUE > La CITÉ s'invente
La Caravane belge sillonne les villes,
réalisation : François Poncelet & Olivier Conardy

> BÉNIN > Lapro Théâtre
C'est CHEZ nous !,
réalisation : Julien Roland Deguenon



> BULGARIE > C^{ie} Mariette et Marionnette
Les mots qui nous racontent,
réalisation : Elena Dimitrova et Marieta Angelova

> BURKINA FASO > C^{ie} Le Roseau
Au fil des mots,
réalisation : Moukaïla Compaoré

> CAMEROUN > Association I.S.A.I.
L'arrivée de la Caravane au Cameroun en 2012,
réalisation : Augustine Fouda

> CANADA, QUÉBEC > Projet OSE
La Caravane des dix mots québécoise,
réalisation : Projet OSE

> CHINE, MACAO > Alliance française de Macao
Macao, rien de va plus,
réalisation : Catherine Cheong Cheng Wa

> FRANCE, BASSE-NORMANDIE > Communauté d'agglomération du Pays de Flers
Inventer un langage commun, à travers le corps,
réalisation : Jérôme Levée, Mathilde Fourez-Guyomarch et Fabrice Palquette

> FRANCE, CHAMPAGNE-ARDENNE > Initiales
Troisième étape de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne,
réalisation : Mireille Jacquesson

> FRANCE, GUADELOUPE > Grace Art Théâtre
Des mots qui sonnent,
réalisation : Jean-Yves Adelo



> FRANCE, ÎLE-DE-FRANCE > Zarts Prod
Mon quartier a une âme,
réalisation : Anne Voutey

> FRANCE, LA RÉUNION > Slamlakour
Slam en songe,
réalisation : Tony Banor

> FRANCE, LANGUEDOC-ROUSSILLON > Centre de Création du 19
Intimités, réalisation : Julie Pace

> FRANCE, PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
> Cultures du Cœur Alpes du Sud
Se rencontrer, se raconter en toute créativité !,
réalisation Cultures du Cœur Alpes du Sud

> FRANCE, RHÔNE-ALPES > La Caravane des dix mots
Intime,
réalisation : Simon Désage

> INDE, BOMBAY > Suvidra Institute of Art & Culture
Katha - Le récit,
réalisation : Venkat Damara et Vasumathi Badrinathan



> INDE, PONDICHÉRY > Alliance française de Pondichéry
Voyage en Inde à travers le français,
réalisation : Srini Yatra

> POLOGNE > Europe des Langues et des Cultures
Dialogue interculturel,
réalisation : Mahamoud Ibrahim et Amélie Kuzlik-Foucault

> RD CONGO, KATANGA > Alliance française de Lubumbashi
Katanga francophone. Des Mots et des Images,
réalisation : Gulda El Magambo

> RD CONGO KINSHASA (projet 1)
> A. B. Communication
Nous sommes franc congolais,
réalisation : Freddy Kabeya

> RD CONGO, KINSHASA (projet 2)
> M Majuscule théâtre
L'attente...,
réalisation : Pitshou Tshiovo

> RÉPUBLIQUE TCHÈQUE > Alliance française de Plzen
Découvrir l'atelier musico-théâtral,
réalisation : Yevgeny Rozhko

> SAO TOMÉ ET PRINCIPE > Alliance française de São Tomé et Príncipe
Dexi Palavla ni S. Tomé cu Plinxipié,
réalisation : Afonsa Januario

> SÉNÉGAL, SAINT-LOUIS > Jardin des Arts
Clins d'œil aux ateliers,
réalisation : association Guiss Guiss Adouna

> SÉNÉGAL, ZIGUINCHOR > C^{ie} Bou-Saana
Dialogue de sourds,
réalisation : Djibril Goudiaby

> SLOVAQUIE > Association AEON
L'âme dans la tempête,
réalisation : Adam Hanuljak et Lucia Rózsa Hurajova

> SUISSE > Délégation à la langue française de Suisse romande
Un francophone est quelqu'un qui rêve en français,
réalisation : Carmen Jaquier

> TCHAD > Théâtre Maoundôh-Culture
Remettre l'âme à sa place,
réalisation : Vangdar Dorsuma et Philippe Banyam

> PORTUGAL > Alliance française de Coimbra
Film (1,30 mn) : *Premiers pas*,

➤ POUR COMMANDER LE COFFRET CONTACTER L'ASSOCIATION CARAVANE DES DIX MOTS : 4, PLACE DANTON / 69003 LYON - FRANCE
MAIL : INTERNATIONAL@CARAVANEDESIXMOTS.COM / TÉL : +33 (0)478 54 30 02 / WWW.CARAVANEDESIXMOTS.COM

PROJETS 2012



Caravane Burkina Faso



Caravane Ile-de-France



Caravane Basse-Normandie



Caravane Chine - Macao



Caravane PACA



Caravane Languedoc-Roussillon



Caravane RDC - Kinshasa



Caravane Suisse



Caravane Inde - Bombay



Caravane Slovaquie

CRÉER, SANS CESSER, DU LIEN SOCIAL !

“Il y a deux phrases-clés qui nous animent en Champagne-Ardenne : la langue est créatrice de lien social ; la langue est véhicule de culture.”

EDRIS ABDEL SAYED
DIRECTEUR PÉDAGOGIQUE RÉGIONAL **INITIALES**
COORDINATION CARAVANE DES DIX MOTS RÉGION CHAMPAGNE-ARDENNE

Que représente le projet de la Caravane des dix mots en Région Champagne-Ardenne ?

Le vivre-ensemble et une grande mixité sociale. L'écriture autour des dix mots se fait aussi bien par des jeunes, des enfants, des adultes, il y a une forte dimension intergénérationnelle. Cela peut être une secrétaire aussi bien qu'un jeune éloigné du livre, de la lecture. Il peut même se trouver en difficulté avec la maîtrise de la langue, cela ne l'empêchera pas d'écrire un paragraphe ou un proverbe, pour le revoir, le corriger avec un animateur, le modifier jusqu'à ce qu'il soit prêt à être publié. La deuxième chose importante, c'est l'accès à la culture car pour nous ce n'est pas un cadeau, mais un droit !

Dans le cadre du Forum international des Caravanes des dix mots, vous présentez un film avec des extraits du travail accompli dans les ateliers mais aussi du grand rassemblement que vous faites au mois de mars devant le public...

Oui, car si le projet de la Caravane des dix mots s'inscrit dans la dynamique de la Semaine de la langue française et de la francophonie du

mois de mars, c'est avant tout un travail que nous menons tout au long de l'année. Nous présentons, sur une journée, l'aboutissement de ce que tous les participants ont pu exprimer à partir des dix mots, dans des ateliers avec des musiciens, des calligraphes, des slameurs, des écrivains et qui se retrouve sous la forme de textes lus à voix haute. C'est une fête, un moment très fort, car on met en lumière tout ce qui a été fait dans les villages, les villes, les petites communes ou grandes communes de Champagne-Ardenne. Les gens viennent de partout, ils sont très nombreux à prendre la parole avec leurs écrits. Notre film est ainsi constitué d'échos de cette journée de rassemblement et de ce qui a été fait dans les ateliers. On pourra, par exemple, découvrir des actions artistiques et linguistiques menées avec des personnes handicapées, en difficultés sociales ou d'autres qui ont juste l'envie de communiquer et d'exister par et dans la langue.

Cette Caravane des dix mots, pour vous, c'est avant tout donner le goût

des mots ?

Donner le goût des mots, l'envie, le plaisir d'aller vers la langue. Parce qu'apprendre la langue nous permet de tisser des liens avec ceux qui nous entourent. Quand on parle la langue, on peut parler de soi, de son quartier. On peut avoir le sentiment d'appartenance à cette langue, à son quartier, à sa ville, son département, sa région et à son pays. Au-delà, il y aussi la recherche de la francophonie.

Quel sens a votre participation au Forum international des Caravanes des dix mots ?

Faire partie de ce Forum permet de dire qu'il y a de multiples lieux, de multiples régions, de multiples pays qui ont des moyens pédagogiques différents mais qui adhèrent à un même projet. La langue est en partage, donc on peut la partager en Champagne-Ardenne, comme en Rhône-Alpes, en Provence-Alpes-Côte d'Azur, à Dakar, au Maroc. Le vecteur commun, c'est la Caravane des dix mots. Et les dix mots sont un prétexte précieux !



© CARAVANE CHAMPAGNE-ARDENNE

FRANCOPHONIE EN AMÉRIQUES

Présenté dans le cadre du Premier forum mondial de la langue française à Québec “Intimités francophones” est un documentaire sur les francophones des Amériques, réalisé par Anne-Céline Genevois et Alex Lachapelle Raymond.

Projet Ose, porteur de projet de la Caravane des dix mots québécoise, part à la rencontre des communautés francophones des Amériques. Dans cette première escale, la Caravane des Amériques se rend en Acadie, en Ontario, en Louisiane, dans le Maine et en Haïti. L’an prochain, ce seront les communautés francophones de l’Ouest, de l’Amérique centrale et du Sud qui exprimeront leurs visions au reste de la francophonie.

***Intimités francophones* est une conversation entre citoyens des Amériques. Ils nous racontent leurs enjeux linguistiques et leurs cultures façonnées par la pluralité des langues du territoire. A chaque confidence, les identités se dévoilent, les mots se délient, les luttes se précisent.**

Quels sont les objectifs qui vous ont poussé à réaliser la Caravane des Amériques ?

Lors d’une rencontre avec le Centre de la francophonie des Amériques, on s’est rendu compte que l’on partageait vraiment les mêmes valeurs de la promotion de la diversité culturelle. On leur a parlé de la Caravane des dix mots en tant qu’outil de rapprochement entre les communautés francophones des Amériques. Nos objectifs étaient de faire échanger des citoyens sur leurs enjeux communs liés à leur situation linguistique minoritaire. Un documentaire donnant la parole aux futures Caravanes des dix mots des Amériques était le

média idéal pour que le reste de la francophonie soit touché par leurs initiatives. Ce film nous a permis d’aller à la rencontre de personnes de tous univers – culturel, politique, institutionnel, scolaire, économique, social – pour débattre des enjeux liés à l’hospitalité des langues et des cultures. Au Québec, comme en France, les francophones sont en majorité linguistique alors que les autres francophones des Amériques sont en situation minoritaire. Ils sont isolés et de fait, les Québécois ne connaissent pas leur situation culturelle ou politique. L’un de nos objectifs premiers était que les communautés francophones apprennent l’existence des unes et des autres. Après, il faut que ces personnes que nous avons rencontrées aient envie de s’approprier le projet de la Caravane des dix mots afin de créer un réseau culturel francophone en Amériques. Le second objectif était artistique. Il s’agit d’un travail de documentaire qui donne la parole à la population de ces territoires pour connaître leur réalité en tant que francophones, en tant que bilingues qui vivent sur des territoires plurilingues.

Comment avez-vous conçu ce film ?

Nous sommes allés en Acadie, dans le Maine, en Louisiane, en Haïti et en Ontario pour récolter la parole. Le film est monté comme une conversation entre les francophones rencontrés. Ils vont se répondre les uns aux autres et nous expliquer leur identité par rapport à la langue, à leur territoire, à leur culture, aux influences que la langue a sur les gens,

les luttes aussi qu’il peut y avoir, leur vision de la francophonie. C’est comme une réunion de famille entre des gens qui ne se connaissent pas, entre des frères et sœurs séparés en jeune âge. On aborde aussi l’immigration francophone contemporaine et l’immigration forcée. Par exemple : les anciennes générations qui ont quitté le Québec pour s’installer en Nouvelle-Angleterre pour des raisons économiques, le Grand Dérangement, l’exode rural, etc.

Comment avez-vous approché tous ces francophones ?

On a souhaité faire une approche la plus intime possible puisque l’intimité est cette année la thématique des dix mots. On a mené les entretiens de façon à ce que chaque personne se sente à l’aise pour se dévoiler,



LA FRANCOPHONIE DES AMÉRIQUES AUJOURD’HUI

- > 33 MILLIONS DE PERSONNES AYANT UNE CONNAISSANCE DU FRANÇAIS VIVENT EN AMÉRIQUE
- > 11 MILLIONS AUX ÉTATS-UNIS
- > 200 300 AU MEXIQUE
- > 9,7 MILLIONS DANS L’ESPACE CARAÏBES
- > 2,6 MILLIONS EN AMÉRIQUE CENTRALE ET DU SUD



s'exprimer dans sa langue ou ses langues. On a commencé en les faisant parler de l'enfance, de comment la langue est arrivée dans leur bouche en premier. Est-ce que c'était à la maison, à l'école ? Et qu'est ce que c'était pour eux que de parler français ? L'éducation linguistique change beaucoup de choses quand elle se fait dès l'enfance qui forge en nous une identité de façon assez ra-

dicale. Et puis on remontait le cours de leur vie pour savoir quand leur identité s'est affirmée et qui ils se disaient être.

Vous parlez aussi de l'hospitalité des langues...

Oui, car il n'y a pas une langue française, mais des langues françaises et au-delà de ça, il n'y a pas seulement le français, nous sommes tous locuteurs du monde. Dans l'avenir, pour nous construire, nous découvrir et nous comprendre, nous utiliserons plusieurs bases linguistiques et pas seulement celle du français et c'est ça qui est remarquable avec tous les lieux que nous avons visités. Linguistiquement parlant, les français sont en constante mutation et on sera encore vivants que l'on ne parlera plus Robert ou Larousse, on parlera

autre chose. Les langues appartiennent à ceux qui la parlent ; pas au dictionnaire, pas aux Parisiens, pas à une académie quelconque et c'est comme cela que les gens se confient dans ce film.

DES FRANCOPHONIES VARIÉES

LA PRÉSENCE FRANCOPHONE DANS LES AMÉRIQUES EST UNE RÉALITÉ HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE. CETTE RÉALITÉ VARIE D'UNE COMMUNAUTÉ À UNE AUTRE. AINSI, LES FRANCOPHONES VIVANT EN TANT QUE MINORITÉ LINGUISTIQUE N'ONT PAS LES MÊMES PRÉOCCUPATIONS ET REPÈRES QUE CEUX DU QUÉBEC ET DES PAYS DES ANTILLES FRANÇAISES.

Ce projet de la Caravane des Amériques *Intimités francophones* a été réalisé grâce à l'appui financier du Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du gouvernement du Québec, du Centre de la francophonie des Amériques et des Offices jeunesse internationaux du Québec. Projet Ose est à la recherche de nouveaux partenaires financiers et mécènes pour appuyer la phase 2 du projet : l'Amérique du Sud et l'Ouest canadien. www.projetose.com : pour devenir partenaire de la Caravane des Amériques !



PHOTOS © CARAVANE AMÉRIQUES

TERRITOIRE MALMENÉ

Au Mali, la langue française est considérée comme une langue officielle. Le metteur en scène Aguibou Dembele a mené, au sein de son association "Tomaro Kene", les projets de la Caravane des dix mots en 2008 et 2010. La situation politique de son pays le contraint à abandonner son projet pour 2012.

Artiste engagé, vous menez déjà depuis plusieurs années des projets artistiques autour de la langue française ?

Oui, car au Mali la langue française est non seulement la langue officielle mais la deuxième langue la mieux parlée après la langue bambara. Du Nord au Sud, elle est la langue de communication et peut être considérée comme une langue nationale malienne. Sa promotion est l'objectif principal de notre association. Le projet Caravane des dix mots nous permet de vulgariser la langue française au sein de la société notamment, dans les écoles primaires, secondaires et universitaires. Elles connaissent depuis vingt ans une baisse de niveau parce que l'école malienne a été fortement ébranlée par les tourments sociaux et politiques. L'association s'est efforcée, malgré toutes sortes de difficultés financières, d'organiser une Caravane en 2008 et 2010. Notre objectif, au regard de l'importance de la langue française au Mali, était de rehausser la pratique de cette langue sur toute l'étendue du territoire. Nous nous sommes appuyés sur les étudiants, les lycéens et les enfants de la rue qui fréquentent les Centres d'écoute communautaires à travers des ateliers d'arts, de poésie, de slam et de théâtre. Malheureusement, chaque jour, nous rencontrons de plus en plus des difficultés financières.

Des difficultés financières qui ont entraîné l'annulation de votre participation au projet Caravane des

dix mots 2012 ainsi qu'au Forum international des Caravanes des dix mots ?

Malheureusement, oui. Nous avons créé un partenariat avec l'Association des Jeunes Maliens pour l'Epanouissement de la Langue Française dans l'Espace Francophone (AJMELFEF) qui a les mêmes idéaux que nous et qui connaît les mêmes problèmes. En mettant ensemble nos maigres ressources, nous avons commencé à réaliser certaines activités. Mais l'édition 2012 de la Caravane des dix mots rencontre des conditions particulièrement difficiles. Nous savions que pour 2012, nous aurions, en raison des élections présidentielles, des problèmes de financement, or la situation a empiré au-delà de ce que nous pouvions redouter.

C'est-à-dire ?

Les années d'élections sont généralement dures économiquement car tous les fonds sont drainés sur la campagne. Cette année, le coup d'Etat du 22 mars et l'occupation des régions du Nord Mali aggravent la situation. A l'heure où je vous parle, beaucoup de familles à Bamako n'arrivent pas à manger les trois repas quotidiens sans compter nos frères déplacés qui sont dans la détresse. Le Mali traverse un moment triste de son histoire à cause de sa partition en deux par des guerres et – corollairement – leurs lots de sévices et de conséquences économiques. La préoccupation de l'heure est la restauration de l'unité nationale et la survie des populations

explorées. Aucune ressource n'est plus disponible.

Votre situation était déjà précaire depuis plusieurs années. A quoi était due cette difficulté d'avoir des financements pour les projets 2008 et 2010 ?

Dans la réalité, je pense que les décideurs sont plus enclins à sponsoriser des concerts et du foot que des programmes littéraires. Je pense aussi qu'ils ne connaissent pas suffisamment la Caravane des dix mots.

Comment ressentez-vous, en tant qu'artiste, cette impossibilité de créer dans cette situation ?

Nous n'avions déjà pas une vraie structure de financement de la création artistique. Tous les arts bénéficient de l'appui de nos partenaires. Cette année, les partenaires au développement ont fermé la bourse. C'est catastrophique pour nous autres artistes. Nous sommes réduits au silence et au chômage. C'est aussi dommage pour le public et tous ceux qui devaient participer à nos créations.

Malgré tout, quel regard portez-vous sur les résultats de vos précédents projets de Caravanes ?

Les participants étaient très enthousiastes. On parle toujours de notre première édition réalisée en collaboration avec le lycée Mamby Sidibé de Kati. Les Centres d'écoute communautaires qui ont participé aux ateliers de la deuxième édition réclament la Caravane. Et je sais moi, que nous avons réussi notre mission.



© CARAVANE MALI

COLLABORATION ENTRE DEUX TERRITOIRES: L'ARMÉNIE ET LA RÉGION RHÔNE-ALPES

© CARAVANE ARMÉNIENNE



Un projet de coopération encourageant

La Caravane arménienne a été créée en 2010, dans le cadre d'une action de coopération décentralisée entre la Région Rhône-Alpes et l'Arménie à travers le projet de la Caravane des dix mots.

Même si l'Arménie est un pays de diaspora francophone et non de locuteurs francophones, le projet de la Caravane arménienne a su trouver sa place dans ce contexte particulier. Il s'appuie sur l'expérience d'une langue partagée et d'une histoire commune avec la communauté francophone et francophile arménienne. Depuis trois ans, l'efficacité de cette coopération se traduit notamment par la prise en compte de la complexité du territoire, des interactions locales et nationales, et de la participation des populations.

Depuis 2010, notre partenaire arménien, le réseau des centres franco-arméniens SPFA, (Solidarité Protestante France-Arménie) œuvre à la bonne marche du projet. La présence des centres SPFA dans sept villes du territoire – Artashat, Edjmiadsine, Erevan, Goris, Gyumri, Ste-

panavan et Vanadzor – permet d'ouvrir le champ de leur action et de toucher le plus grand nombre de participants.

Chaque centre a sa propre approche et interprétation des dix mots. Ainsi des ateliers de théâtre et de dessin se déroulent à Vanadzor ; des ateliers d'écriture à Stépanavan ; des ateliers de danse et chanson à Goris ; des ateliers de peinture à Erevan ou encore des ateliers de poterie et d'arts plastiques à Edjmiadsine.

La Caravane arménienne : un vrai laboratoire de création artistique

La Caravane arménienne est un vrai laboratoire d'expérimentation qui permet d'explorer les multiples facettes du projet : artistique, culturel, éducatif, linguistique et social, et c'est passionnant ! Grâce à l'aide de la Région Rhône-Alpes, nous pouvons assurer un soutien financier et un accompagnement personnalisé à notre partenaire arménien. Nous pouvons également développer des opérations spécifiques en fonction des besoins et des constats établis au fur et à mesure des années.

Cette année, un temps de formation a été organisé au sein des centres

SPFA. Deux artistes rhônalpines ont été accueillies à Erevan et Vanadzor pour échanger sur les pratiques artistiques et l'animation des ateliers d'expression avec les artistes, les professeurs et les animateurs de la Caravane arménienne. Ces actions permettent de croiser les savoir-faire de professionnels et de provoquer des rencontres culturelles particulièrement riches.

CAROLINE MOURET
COORDONNATRICE
ASSOCIATION CARAVANE DES DIX MOTS



© CARAVANE ARMÉNIENNE



Devant le château de Chillon, à Montreux (Suisse),
ultime déambulation du Forum international des
Caravanes francophones 2010, menée par Amaury Jacquot.

L'AVENTURE D'UN ÉCRIVAIN AU CŒUR DU FORUM



L'écrivain Wilfried N'Sondé est né au Congo, a grandi dans la région parisienne et vit entre Berlin et Paris. Auteur de trois romans – *Le Cœur des enfants léopards*, *Le Silence des esprits* et *Fleur de béton* chez Actes Sud –, il a suivi toutes les étapes suisses du Forum des Caravanes des dix mots 2010, de Sion à Montreux.

“Ça m'intéressait de participer au Forum, car c'était une aventure à vivre. En ce qui me concerne, tout s'est excellemment bien passé : les rencontres avec le public étaient bien organisées, les relais locaux ont bien travaillé. J'ai beaucoup aimé le côté itinérant, y compris dans ses côtés parfois incertains...

Pendant le Forum, il y a eu beaucoup d'échanges intéressants entre artistes du monde entier. De ce point de vue, les ateliers mêlant plusieurs arts étaient riches : j'ai participé notamment à un atelier d'écriture et de calligraphie avec David Attali qui venait de Hong Kong.

Il y a eu également beaucoup d'échanges informels assez riches. Un soir, j'ai pris part à une discussion impromptue entre caravaniers sur les rapports entre hommes et femmes qui s'est poursuivie tard dans la nuit. Un Sénégalais développait des positions assez désuètes qui faisaient sauter au plafond des Québécoises émancipées. On a tous pris part à la discussion, avec nos différences mentales, culturelles etc. C'était

tendu, mais courtois ; c'était un vrai échange interculturel, vif, intéressant ; chacun en est parti un peu plus riche.

Des rencontres chaleureuses

A Zurich, on a improvisé une fête ; Djibril disait des textes en impro et chantait. Là, le public a pu bénéficier de ce bouillon d'échanges. Pour la soirée chansons à Saignelégier, c'était très chaleureux et très spontané. Il y a eu un vrai échange entre les caravaniers et le public. On était bien dans cette idée de partage, d'échange.

La francophonie des peuples est une belle idée : dans le cadre du Forum international des Caravanes des dix mots, elle est exprimée et vécue simplement. Ce sont des gens de peuples différents qui communiquent dans la même langue. C'est important que la francophonie reste 'politique' dans son sens le plus simple : c'est un instrument de communication qui permet de se parler, qu'on soit au Mozambique, à Lyon ou à Hong Kong, et c'est vraiment bien.”

FAIRE DU LIEN... ET DU BIEN

Pour **Françoise Collet**, adjointe au maire, chargée de la culture à Yonnax, ville qui a accueilli la première étape du Forum 2010, il s'agit d'une expérience où le plaisir était au rendez-vous dans les ateliers slam, danse, théâtre, arts plastiques. Un plaisir que le public aurait aimé voir durer plus longtemps lors de la rencontre passionnante avec l'auteur Boualem Sansal (photo), autour de sa vision de la francophonie et sa condition d'écrivain d'expression française. “La force de ce Forum est qu'il n'a cessé de créer du lien. Avec les associations, avec les familles qui ont hébergé des artistes, autour des repas, avec tous les participants. Il y a même eu des rapprochements impensables auparavant, dit-elle en souriant, et qui durent encore aujourd'hui. Celui entre l'association “Vivre ensemble” composée de dames des quartiers, originaires du Maghreb et d'Yonnax et qui cherchent le rapprochement culturel et “Les vétérans du rugby”, des hommes bien virils. Une association dont le président a hébergé un artiste africain et qui, enthousiasmé par cette rencontre inattendue, serait heureux de la renouveler. Dans cette ville où la moitié des habitants est issue d'une immigration plus ou moins lointaine, parler francophonie faisait du lien et du bien. Il est important de rappeler à ce titre que nombre de nos familles marocaines, maghrébines ont appris le français ici, qui leur permet aussi de témoigner d'une histoire, d'un passé, d'une vie.”



“POUR LA PREMIÈRE FOIS, J’AI VU LA NEIGE !”

Coordinateur de la Caravane mozambicaine, Egidio Fumo est également enseignant au Centre culturel franco-mozambicain (CCFM) et formateur d’enseignants à l’Université pédagogique de Maputo. Il a suivi l’ensemble des étapes du Forum 2010, de Lyon à Montreux.

“J’ai vécu le Forum 2010 avec beaucoup d’émotion. Pour moi, c’était un moment d’apprentissage et de partage de cultures. Tout en étant de provenances différentes, on a pu porter et transmettre le même message : c’est la magie de la francophonie, ou plutôt du partage de la langue française car mon pays, le Mozambique, ne fait pas officiellement partie de la francophonie.

Je garde beaucoup de souvenirs marquants de ce Forum. L’accueil des familles et des gens qu’on a rencontrés. Les moments de convivialité passés avec les camarades caravaniers. Et... pour la première fois, j’ai vu la neige !

J’ai noué des liens d’amitié très forts, avec une partie des Caravaniers et avec ma famille d’accueil, en France. Grâce à l’Internet surtout aux réseaux sociaux, on est toujours en contact !

Cette Caravane a permis de déclencher beaucoup de talents au Mozambique

La presse mozambicaine a beaucoup parlé de notre Caravane et du Forum. Du coup, cette Caravane a permis de déclencher des vrais talents, surtout pour le théâtre. Actuellement, on a des acteurs reconnus grâce à cette caravane. Certains participants

de l’édition 2010 du Forum suivent aujourd’hui des formations supérieures ayant rapport avec le français (enseignement ou traduction) et, selon eux, c’est grâce au goût pour la langue française déclenché pendant les ateliers de la Caravane !

En 2010, quand le directeur du Centre culturel franco-mozambicain a réuni les professeurs de ce centre pour parler de la Caravane des dix mots et chercher un coordinateur, cela nous semblait, à tous, très intéressant mais aussi bien compliqué ! Effectivement, cela n’a pas été facile mais j’ai beaucoup compté sur le soutien d’une stagiaire du SCAC, Service de coopération et d’action culturelle, des gens qui m’entourent et sur l’expertise des professionnels disponibles, surtout pour la réalisation du film.

Malheureusement, on n’a pas pu monter de Caravane en 2012, pour cause de restrictions budgétaires importantes au niveau du SCAC. Pourtant, notre projet avait déjà été labellisé. En 2011, on a eu les mêmes problèmes mais on nous avait promis un financement pour 2012, ce qui n’a pas été le cas. La francophonie a beaucoup à gagner avec ce genre d’initiative et quand ça se passe comme ça, c’est vraiment dommage !”



LES INDIENS AIMENT LA LANGUE FRANÇAISE

par **Vasumathi Badrinathan**

“Le Forum 2010 des Caravanes des dix mots a été pour moi une magnifique expérience. La partie la plus intéressante fut à mes yeux la rencontre avec les artistes venant des quatre coins du monde : voyager ensemble, échanger et travailler ensemble.

Lors d’un spectacle, j’avais présenté les différentes dimensions de la femme amoureuse dans la danse indienne avec des explications. J’ai remarqué à quel point le public était touché. Il y avait quelqu’un qui pleurait, d’autres qui regardaient, émus... Après le spectacle, un monsieur est venu me voir et m’a remercié profondément d’avoir fait ce spectacle pour ses enfants qui ont pu en profiter. En tant qu’artiste, ce sont pour moi des moments de grande importance.

Une francophonie vue à travers les arts

Je garde aussi de beaux souvenirs des endroits très beaux et sereins qu’on a visités, surtout Saïgnelégier en Suisse. Surtout, l’amitié que j’ai pu tisser avec les membres de la Caravane reste précieuse pour moi. Car je suis toujours en contact avec des personnes que j’ai rencontrées lors de la Caravane. La Caravane 2012 que je coordonne depuis Bombay est la suite la plus concrète de cette aventure ; le projet s’achève par le film *Katha – Le Récit*.

Je me suis totalement reconnue dans le projet politique de donner voix à “une francophonie des peuples” porté par les Caravanes des dix mots. Je crois que la francophonie des peuples est un fait réalisable, qui s’est d’ailleurs réalisé concrètement lors du Forum. Pour moi, il s’agit d’une francophonie vue à travers les arts et un art que l’on apporte au peuple, un art qu’on rend accessible. C’est génial comme idée !”

L'ESSENTIEL DES MISSIONS DE L'ASSOCIATION CARAVANE DES DIX MOTS

Constituée d'une équipe permanente basée à Lyon, l'association Caravane des dix mots a conçu ce projet international autour de missions définies :

- > **accompagner les structures** qui souhaitent créer un projet Caravane en leur apportant un soutien méthodologique, administratif, artistique...
- > **communiquer à l'échelle internationale sur le projet** et ses valeurs fondatrices, en direction des publics et des décideurs
- > **trouver des moyens supplémentaires** pour réaliser tous les projets
- > **dynamiser et accroître les échanges** entre Caravaniers du monde entier et valoriser leurs projets par le biais d'événements et d'outils tels : la conception et la diffusion des coffrets DVD, l'organisation tous les deux ans du Forum international des Caravanes, la création d'une plateforme internet interactive et collaborative incluant une Web Tv (présentant tous les films des Caravanes) et des sites dédiés à chaque projet réalisé aux quatre coins du monde.

L'ÉQUIPE DU FORUM INTERNATIONAL DES CARAVANES DES DIX MOTS

Thierry Auzer, président de l'association la Caravane des dix mots

Anaïs Eschenbrenner, directrice du volet international de la Caravane des dix mots

Marion Dunoyer, chargée d'administration - programmation

Caroline Mouret, chargée de projet culturel - coordination

Martine Pullara, chargée de communication

Kathleen Poulin, assistante d'organisation

Marianne Coffy, assistante communication

Régisseurs spectacles : **Julien Entresangle** (*Les Fleuves*)

et **Tommy Boisseau** (*Mundele !*)

L'ÉQUIPE DU FORUM REMERCIE POUR LEUR COLLABORATION ET LEUR PARTICIPATION :

- > Les membres internationaux du comité d'orientation : Organismes de langue française de Belgique, du Canada – Québec, de France, de Suisse ; Assessorat à l'éducation et à la culture de la Région Autonome de Vallée d'Aoste, Assemblée nationale du Sénégal, Représentation en France de la Commission européenne - multilinguisme.
- > Ministère des relations internationales du Gouvernement du Québec
- > Fonds francophone des Inforoutes

KINSHASA – RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

- > Les Caravanes congolaises : M Majuscule Théâtre, Les Amis de la Bonne Communication, Alliance française de Lubumbashi
- > Wallonie Bruxelles international
- > Institut français de Kinshasa

RHÔNE-ALPES "DU FIL DU RHÔNE AU FLEUVE CONGO" – FRANCE

- > VAULX-EN-VELIN : Centre Charlie-Chaplin
- > VILLEURBANNE : Centre social Charpenne Tonkin – Maison Berty Albrecht
- > VIENNE : la médiathèque le Trente et les structures partenaires du projet "dis moi dix mots en pays viennois"
- > VALENCE : Maison des solidarités Nelson Mandela, théâtre de la Ville, centre social Le Tambour, CNPG Comité pour nos gosses Chateaufort, Foyer laïque de Valensoles, Association 2SF, Maisons pour tous du Petit Charran, de Fontbarlettes et du Polygone, Ecole Michelet, Service de réussite éducative 1^{er} degré, collège Bachelard.

Avec le soutien de



Rhône-Alpes



Le Forum international des Caravanes des dix mots est cofinancé par l'Union européenne. L'Europe s'engage en Rhône-Alpes avec le Fonds européen de développement régional



GRAND LYON

villeurbanne

Vienne

ViennAgglo

THEATRE DE VIENNE



SOCIÉTÉ GÉNÉRALE



TV5MONDE



La parole est au(x) peuple(s) !

Association Caravane des dix mots

4 place Danton, Lyon 3^e

Tél. : + 33 (0)4 78 54 30 02

international@caravanedesdixmots.com

caravanedesdixmots.com

Directeur de la publication : Thierry Auzer

Rédaction en chef : Martine Pullara

Textes photos les fleuves Rhône et Congo :

Michel Kneubühler

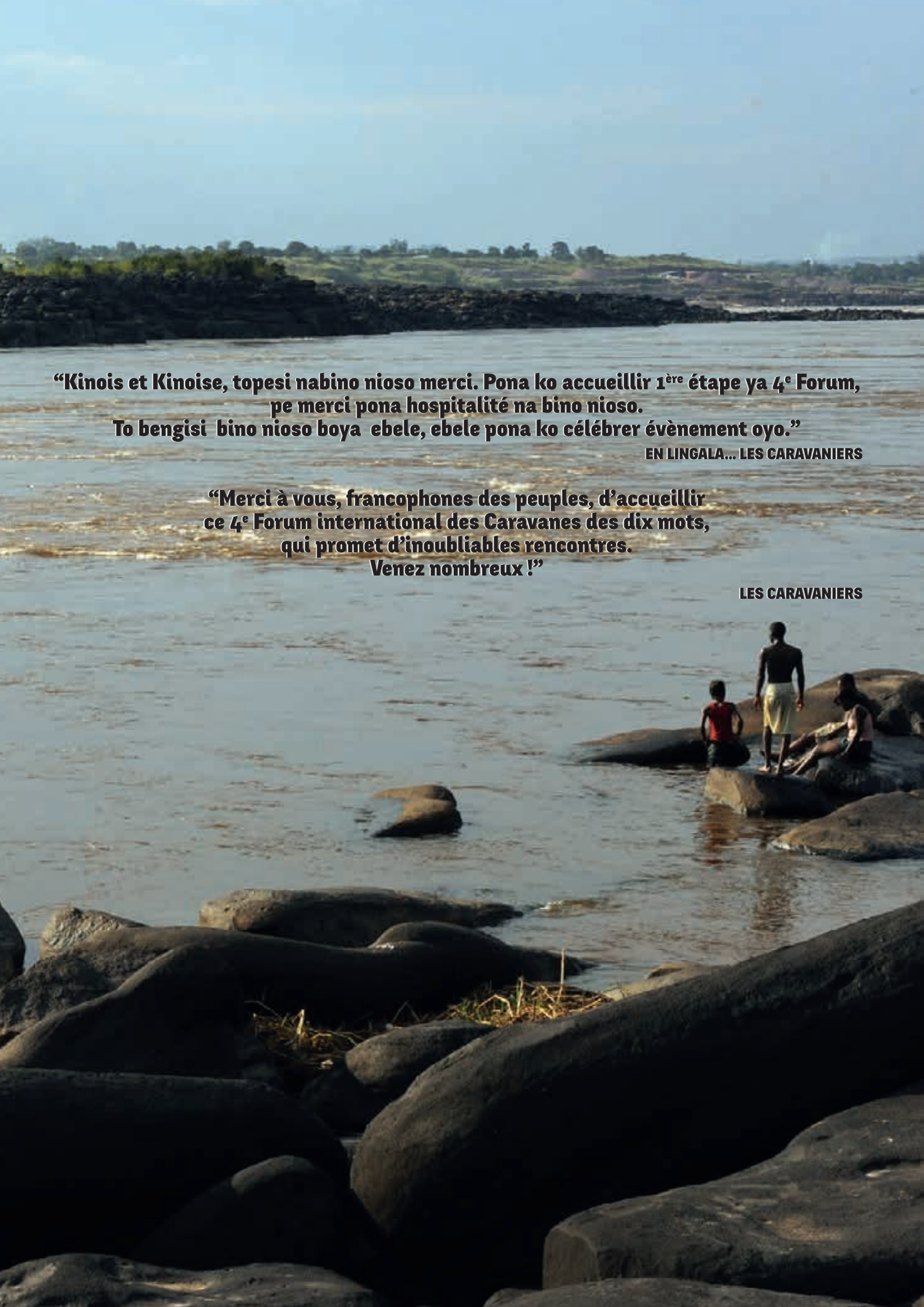
Maquette : Véro Martin

Illustration : Nicolas Journoud

Photos : Jean-Marie Refflé

Impression : Chirat

F-42 Saint-Just-la-Pendue



**“Kinois et Kinoise, topesi nabino nioso merci. Pona ko accueillir 1^{ère} étape ya 4^e Forum,
pe merci pona hospitalité na bino nioso.
To bengisi bino nioso boya ebele, ebele pona ko célébrer évènement oyo.”**

EN LINGALA... LES CARAVANIER

**“Merci à vous, francophones des peuples, d’accueillir
ce 4^e Forum international des Caravanes des dix mots,
qui promet d’inoubliables rencontres.
Venez nombreux !”**

LES CARAVANIER

